

Autores: David García López y Ricardo Boyano Andrés

## Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 3. Santa Cruz d'Abranes (con notas sobre el *machuecu curixegu*)

**David García López**

**Ricardo Boyano Andrés**

### I. INTRODUCCIÓN

#### I. Descripción

La localidad de Santa Cruz d'Abranes está situada en el municipio de Pedralba<sup>1</sup>, en la comarca de Senabria, pertenece al partido judicial de La Puebla de Senabria y la diócesis de Astorga y tiene 30 habitantes aproximadamente.

El término de Santa Cruz d'Abranes limita con los de los siguientes pueblos:

-por el norte con Pedralba y Unxilde<sup>2</sup>;

-por el sur, de este a oeste, con los pueblos portugueses de Ruidenore d'Abaixu<sup>3</sup>, Aveleda y Portelo;

-por el oeste con Calabor;

---

<sup>1</sup> El nombre oficial es Pedralba de la Pradería.

<sup>2</sup> El nombre oficial es Ungilde.

<sup>3</sup> Sobre el nombre de este pueblo y del colindante sanabrés hay que tratar más en extenso. Los nombres oficiales de estos dos pueblos, prácticamente sólo uno dividido por la raya, son Rionor de Castilla (España) y Río de Onor (Portugal). Los nombres populares que nosotros recogimos en Santa Cruz fueron *Ruidenore*, *Ruidenori* y *Rueidenore de Riba* (E) y *d'Abaixu* (P). Estas formas son equivalentes a las recogidas por Krüger para el pueblo sanabrés (*Ruidenor*, en "Mezcla de dialectos", p. 9) y por el *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* para el trasmontano (*ruei denori*). Leite de Vasconcellos da como popular la forma *Rionor* ("Riodonor e a forma oficial; Rionor a popular, mas tambem ouvi popularmente a primeira", en *Estudos de philologia mirandesa*, II, Lisboa, 1901, p.55), aunque años más tarde dice: "O povo pronuncia Ruidenor (observação que fiz em 1915) [...] o nome da povoação de Riodonor de Hespanha sôa Rionor e também Ruidenor" ("Breve estudos dos falares de Riodonor e Guadramil", *Opusculos*, IV, Coimbra, p. 743). Nosotros sólo escuchamos una vez *Rueidenore* y muchas *Ruidenore*, pero la primera parece la propia tanto de Santa Cruz como de los pueblos así llamados, porque en los tres se dice *trueita*, *mueitu* y *escueitu*.

-por el este con Rueidenore de Riba.

Al pueblo sólo llega una carretera que parte de la que comunica La Puebla con la frontera con Portugal por Calabor. Desde Rueidenore de Riba se puede llegar a través de un camino ensanchado como cortafuego. Los demás caminos tradicionales están en desuso.

Los pueblos que rodean Santa Cruz presentan distintas modalidades lingüísticas:

-Pedralba y Unxilde pertenecen a la Senabria leonesa pero con fuerte penetración del castellano por influencia del centro comarcal<sup>4</sup>;

-en Calabor se habla gallego con algunas influencias leonesas y portuguesas<sup>5</sup>;

-en Rueidenore de Riba y d'Abaixu la lengua hablada es el leonés con notables rasgos gallego-portugueses que dan lugar a lo que Krüger denomina "formas de compromiso" como *martielo* o *sueno*<sup>6</sup>.

## 2. Aspectos lingüísticos

Como ya hicimos en el trabajo sobre la toponimia de San Ciprián de Senabria, paralelamente al estudio de los nombres de lugar analizaremos el habla de Santa Cruz, con datos obtenidos de la realización de un cuestionario y también del habla espontánea.

Nuestros informantes fueron :

-en cuanto a la toponimia, Manuel García Rodríguez (55 años) y Nicolás Montero Rodríguez (71);

-sobre el habla, Manuel García Rodríguez, Nicolás Montero Rodríguez, Agustín Montecino Montecino (79), Serafín Montecino Rodríguez (86), Hermenegilda, la mujer de Serafín, y una vecina, Carmen.

---

<sup>4</sup> "Pedralba ha experimentado una influencia muy fuerte de La Puebla de Sanabria; hoy día su dialecto va cayendo en desuso completo; lo mismo puede decirse de Ungilde y Robledo; en este último no he podido encontrar siquiera un individuo que hablara de la manera antigua." (Krüger, "Mezcla de dialectos", pp. 121 y 122).

<sup>5</sup> "El dialecto de C[alabor] tiene carácter esencialmente gallego" (*Ibid.*, p. 157).

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 159.

El habla de Santa Cruz d'Abranes ha sido objeto de algunos estudios anteriores. La primera referencia la encontramos en el trabajo de 1907 titulado "Límites del dialecto leonés occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y La Bañeza", de Agustín Blázquez Fraile<sup>7</sup>, que aporta poco más de treinta palabras. Todas las noticias posteriores se las debemos a Fritz Krüger, diseminadas en sus numerosos trabajos sobre Senabria. La información más amplia sobre el habla de Santa Cruz la aporta el lingüista alemán en el artículo de 1925 "Mezcla de dialectos", en el que delimita las distintas variedades lingüísticas que convergen en el sur de Senabria, estudiando las hablas de, además de la de Santa Cruz, Calabor, Hermisende y Rueidenore de Riba<sup>8</sup>.

Con las siguientes palabras define Krüger el habla de Santa Cruz d'Abranes: "Representa este pueblo [...] el prototipo de un dialecto antiguo leonés, ofreciendo su sistema fonético y su formación morfológica tal suma de rasgos arcaicos que sólo se esperaría encontrar en documentos antiguos leoneses de los siglos XII y XIII"<sup>9</sup>.

Aún hoy el habla *curixega* presenta ese arcaísmo que destacó Krüger hace 75 años y que nosotros vamos a denominar pureza del registro vernáculo, pureza que es desconocida en cualquier otro pueblo de Senabria. Así, vamos a dividir el estudio lingüístico en dos grandes apartados: uno referente a esa pureza de la lengua y otro en el que analizaremos sus rasgos más peculiares.

Como en gran parte del leonés de Senabria, en Santa Cruz nos encontramos con la palatal lateral procedente de los grupos K'L, G'L y LY y con los artículos *el* (l'), *a* (el), *us* y *as*<sup>10</sup>.

En la transcripción seguimos las normas de la Academia de la Llingua Asturiana<sup>11</sup>:

---

<sup>7</sup> Publicado en *Memorias de la Junta para la Ampliación de Estudios*, Madrid, pp. 67-78. Los datos de este trabajo son en algunos casos dudosos; así, incluye como formas propias de Santa Cruz *folla* 'hoja' (al lado de *fuella*), *moyo* 'mojo', *collo* 'cojo' o *logo* 'luego', que podemos asegurar que hoy son inexistentes y Krüger tampoco las halló.

<sup>8</sup> Fritz Krüger, "Mezcla de dialectos", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. 2, Madrid, 1925, pp. 121-166.

<sup>9</sup> "Mezcla de dialectos", p. 161.

<sup>10</sup> Ante palabra que empieza por vocal el artículo femenino singular adquiere la forma *el*: *el eira*, *voi pal eira*, *el aldaba*, *el agrade*, *El Ádiga*, *El Arena*, *El Ermita*. Como se desprende de los ejemplos, en este caso *el* sólo se contrae con preposición pero no con el sustantivo, como sí ocurre con *el* masculino singular (*l'aliviadeiru*, *Rita l'Umeiru*). El mismo fenómeno existe en San Ciprián de Senabria: "Artículo femenino singular *a* [...] Ante una vocal aparece *el*: *el eira* 'la era', *casóuse cun el outra* 'se casó con la otra', *el ourora* 'alba'" (Fritz Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Senabria. Monografía leonesa*, RFE, Anejo IV, 1923, p. 95). Igualmente, en Rueidenore d'Abaixu, donde los artículos masculino y femenino singulares son *al* y *a* respectivamente, se dice *al uva*, *al alma*, *al euga*, *al ira*, *al irmá*, *al amiga* (J. Leite de Vasconcellos, "Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil", *Opusculos*, IV, Lisboa, 1929, p. 753).

<sup>11</sup> Academia de la Llingua Asturiana, *Gramática de la llingua asturiana*, Uviéu, 1999.

-plurales en –os, aunque lo general es la pronunciación con vocal cerrada;

-grafía *ch* para la africada palatal y *ts* para la africada alveolar (sólo en el análisis lingüístico; en el vocabulario y en la relación de topónimos escribimos siempre *ch*).

## 2. a. Pureza

Como ya hemos apuntado, el habla de Santa Cruz d’Abranes presenta un registro vernáculo de extrema pureza, que ofrece una resistencia a la penetración de castellanismos singular dentro de Senabria. Esta resistencia causa que un fenómeno muy extendido en Senabria, la lexicalización de los rasgos fonéticos leoneses, apenas sea conocido en Santa Cruz, como se aprecia en los siguientes apartados.

### 2. a. 1. Diptongación ante yod.

Permanecen todos los términos patrimoniales que presentan diptongación de O ante yod: *trimueya*, *güellu/uellu*<sup>12</sup>, *güei*, *ñueiti*, *fuella*, *güeitu* y en el verbo ‘mojar’:

*muellu*            *mollamos*

*muellas mullades*

*muella*            *muellan*

Destaca especialmente el numeral *güeitu*, sobre todo teniendo en cuenta que Krüger anotó únicamente la forma *otso*, es decir, la castellana adaptada a la fonética local<sup>13</sup>.

### 2. a. 2. Palatalización de L- y N-

Prácticamente todos los términos pertinentes presentan la palatalización de L- y N-, incluso en interior de palabra.

En la toponimia:

---

<sup>12</sup> Hemos registrado ambas formas, la primera sólo en posición inicial absoluta. Krüger sólo anotó *us uellos* (también *uebo*, pero *güei*) en Santa Cruz y *ueyos* y *uelmo* ‘chopo’ junto a *güei* en Rueidenore de Riba (“Mezcla de dialectos”, pp. 129-130) y Leite de Vasconcellos *uoiyo* en Rueidenore d’Abaixu (“Breve estudio dos falares de Riodonor e Guadramil”, *Opusculos*, IV, Coimbra, 1929, p. 751).

<sup>13</sup> También *ocho* en Rueidenore d’Abaixu (Leite de Vasconcellos, “Breve estudio dos falares de Riodonor e Guadramil”, *Opusculos*, IV, Coimbra, 1929, p. 751).

-L'Altu Repillaos, L'Altu Ritallobos, L'Allargu, A Boca Ruillongu, A Cabuerca Ruillongu Riba, Us Castañeiros dus Lluses, A Lladeira a Cabuerca, A Lladeira a Ribeira, A Lladeira'l Calvu, As Lladeiras, Us Lladeiróns, As Llagas, A Llama Pedriana, A Llama a Campiza, A Llama das Allargas, A Llama us Praos, Llamabranca, Llamacarballa, As Llamas de Repillaos, As Llameiras, As Llastras, El Llombu a Mallada, El Llombu a Marra, El Llumbeiru, A Peña del Outru Llau, Rillonguitu, Repillaos, Ritallobos, Ruillongu Baixu, Ruillongu Riba, Terrillombu y Trasdellombu.

-L'Altu Molinu Ñuevu, frente a A Fuente'l Norte.

En el habla:

-lloñxe<sup>14</sup>, llargu, llengua, llombu, llume, lle, lluna, llobu, llumbreiru, llambere, llóndriga, lladeira, llouxa/llouxáu, Llobécianos, llunes, lleiña, llagare, lluegu, Lluis, llata, llama/llameira, llavandeira, llabore, llinu/linaza, llaga/enllagare, lluceiru, llagartu/llagarta/llagartixa, lleite, lliebre, lliendra, llimpare, llion/lleón<sup>15</sup>, lladrare, culluebra, miorlla/miorllu, burllare, allustriu, rellámpagu, cocu rellumbrón y baillu/baillare, pero liezma.

-ñavidá, ñacer, ñarices, ñuevu, ñegru, ñueiti, ñuera, ñós/ños, ñial, ñiebra, ñievel/ñevada, ñiñu, ñubrina, ñada, ño, ñueve, ñuece, ñubráu, ñuesu, ñuelu y desñudu frenta a navalla, nuca, nuviellu/nuviella, negrilla y negrillaera.

Casos especiales son los de los topónimos, *El Ñamazal* y *Us Ñamazales*, también usado como apelativo, *ñamazal*, y *Us Ñavallos*, términos en los que se ha producido un cambio *ll->ñ*. En el caso de *ñamazal*, derivado de LAMA (*llamazal*), podría haberse producido una asimilación a la nasal interior<sup>16</sup>. En *Ñavallos*, derivado de *nava* con cambio de consonante inicial por influjo de *lavar*<sup>17</sup>, la mayor parte de los datos apuntan a ese cambio *ll->ñ*:

-la antigüedad de los testimonios con *l* inicial<sup>18</sup>;

<sup>14</sup> Transcribimos con *ñ* porque la realización es una *ñ* y no una *n* palatalizada ante consonante palatal; Krüger lo transcribió igual ("Mezcla de dialectos", p. 135).

<sup>15</sup> Recogimos ambas formas, aunque la segunda, *lleón*, con hiato, puede ser una creación momentánea a partir del castellano; *llion*, con diptongo por cierre de la primera vocal, parece ser la solución autóctona.

<sup>16</sup> Un fenómeno semejante se produce en el topónimo *Labaliegu* por *Navaliegu* en Santa Mariña de Piedramuelle (María Antonia Pedregal Montes y Xulio Viejo Fernández, "Caracterización toponímica de Santa María de Piedramuelle: estudio histórico y etimológico. (I) Orografía y elementos físicos", *Lletres Asturianas*, 58, p. 56).

<sup>17</sup> DCECH, s.v. *lavajo*.

<sup>18</sup> El testimonio más antiguo se encuentra en un documento del año 961: "Cum illos labalios antiquos" (María del Pilar Álvarez Maurín, *Diplomática asturleonense. Terminología toponímica*, León, 1994, p. 213).

-los testimonios modernos con *ll*: por ejemplo, *llabayu* en Sejas de Aliste<sup>19</sup>;

-el fenómeno también se ha producido en *ñamazal*.

Sin embargo, la posibilidad de que se trate de la palatalización directa de la *N*-etimológica no es del todo descartable: en Trás-os-Montes, la región limítrofe de Portugal, está registrada la forma *navallao*<sup>20</sup>.

La palatalización de *l* y *n* aparece incluso en las contracciones: *Entrapollasaugas*, *si te doi una ños uellos* 'si te doy una en los ojos', *dalle coñu palu* 'dale con el palo'.

### **2. a. 3. Ausencia de sonido fricativo velar sordo castellano**

El habla de Santa Cruz es ajena a la tendencia extendida por Senabria a introducir la *j* en los casos de fácil equivalencia entre el término leonés y el castellano, tendencia que es más intensa en el caso de la *x* que en el de la *ll*: al ser la *x* un sonido desconocido del castellano, la sustitución se puede realizar directamente sin equivalente castellano, es decir, en el caso de la *x* la sustitución sería generalmente fonética y en el de la *ll*, léxica; sólo así se explican formas como *llonje*, *fejje*, *llouja*, etc, usuales en Senabria.

En la toponimia de Santa Cruz no aparece el castellanismo en ningún caso:

-*As Teixugueiras*, *El Raxáu*, *Cabaxu Mallada*, *A Marixeira*, *A Freixiña*, *Us Meixadeiros*, *A Xardoneira*, *Us Xeixos*, *El Xicu*, *El Xungal*, *El Xaral*, *El Caminu a Xeixa* y todos los compuestos con *abaxu*.

-*L'Altu l'Atallu*, *Cabaxu Mallada*, *Carballa'l Tsanu*, *A Cruz del Atallu*, *As Encrucilladas*, *Llamarballa*, *El Llombu a Mallada*, *A Mallada*, *As Malladitsas*, *Us Ñavallos* y *El Prau del Atallu*.

Los datos del habla son:

-*lloñxe*, *xugueta*, *xuguete*, *roxa*, *páxaru*, *xienru*, *xeixu*, *teixu*, *abaxu*, *xelada*, *xiente*, *xugu*, *xuñir*, *xeira*, *xatu*, *llouxallouxáu*, *ferruxe/enferruxáu*, *Unxilde*, *curixegu*, *Requeixu*, *xañeiru*, *fejje*,

---

<sup>19</sup> José María Baz., *El habla de la tierra de Aliste*, Revista de Filología Española, Anejo LXXXII, Madrid, 1967, p. 95.

<sup>20</sup> DCECH, s.v. *lavajo*.

*fraixona, meixare, curuxa, treixa/treixal, Maruxa, xungu, piximouru, xeixu, xardón, carrixa, madeixa, xarra/xarru, amoxu, llagartixa, exetu, queixos, deixeste ‘dejaste’, dixे<sup>21</sup>, trouxe<sup>22</sup>, alternancia eixeda/eijeda, eixe/eje, pelleju/pelleixu, xariñarel/jariñare y enxiva/enjiva y sólo San Juan, jilgueru y juega.*

*-viellu, fuella, muellu, conellu, güellu/uellu, ourella, ouvella, palla/palleiru/pallarega, parella, chocallu, bollaca, filla, borrallu, mullere, bermellu, estadullu/estadulleta, carabellu, carballu, orballu, cortellu, cubillada, escaraballu, manollu, vancellu, rastrollu, abella, cagalluna, espantallu, rella/rilleiras, mallu/malladore, purballa, navalla, canalella, sigurella, esmigullare, cavilla/cavillales, aguillón, tagallu, manilla, sarillu y gallu frente a cejas/cellas, portiju, tajones y tijeras.<sup>23</sup>*

## **2. b. Rasgos peculiares**

El habla *curixega* posee unos cuantos rasgos que le dan un carácter peculiar respecto del resto del leonés de Senabria. Unos fenómenos son exclusivos de Santa Cruz y otros son comunes a las hablas gallego-portuguesas vecinas. Tantos unos como otros presentan en la actualidad una situación de retroceso ante la tendencia a la igualación con lo más general.

### **2. b. I. Rasgos exclusivos del habla *curixega***

En Santa Cruz nos encontramos con dos aspectos desconocidos del resto del leonés de Senabria: el resultado de los grupos iniciales PL, KL y FL y el sufijo *-ichu*.

#### **2. b. I. I. PL-, KL- y FL-**

Respecto al resultado de los grupos iniciales dice Krüger: “Santa Cruz sólo emplea la africada alveolar ts: *tsuébe* ‘llueve’, *tsáman* ‘llaman’, *tsábe* ‘llave’; lo mismo sustituye la *ch* de otra procedencia: *letsúga* ‘lechuga’, *tsubíndo* ‘subiendo’, *ótso* ‘ocho’”<sup>24</sup>.

Hoy se está produciendo la sustitución de la alveolar por la palatal<sup>25</sup>, que es la que presentan para estos grupos tanto los pueblos de habla leonesa como los de hablas gallego-

---

<sup>21</sup> El perfecto del verbo ‘decir’ es *dixe, dixiste, dixu, diximus, dixistes y dixeron*

<sup>22</sup> El perfecto de verbo ‘traer’ es *trouxe, trouxiste, trouxu, trouximus, trouxistes y trouxeron*.

<sup>23</sup> Las formas con terminación *-illu/-illa*, como *cavilla, sarillu y manilla*, derivan de étimos con sufijo *-ICULUM*, con *i* larga, como se confirma en *portiju*, y no con *-ELLUM*, que resulta *-iellu*. Sobre la alternancia de estos sufijos véase Xosé Lluís García Arias, “Pautas en la interpretación etimológica de *-ll-* y de *-y-* en asturiano”, en Xosé Lluís García Arias, *Propuestas etimológicas (1975-2000)*, Uviéu, 2000, pp. 213-237.

<sup>24</sup> “Mezcla de dialectos”, p. 141.

portuguesas, y es también la realización de la *ch* castellana. De nuestros informantes, sólo uno ya no realizaba la africada alveolar y otro, el más viejo, la pronunciaba sistemáticamente; los demás alternaban ambas realizaciones, incluso en la misma palabra.

Los datos son:

-en la toponimia: *As Bichas, Carballa'l Chanu/Tsanu, A Chaneira'l Rosal, A Chaneira as Teixugueiras, Us Praos del Tsaneiru, As Ratsas/Rachas*;

-en el habla predomina la *ch* palatal: *chanu, cheirare, chave, chueve, chamare, chegare, chueca, chuvisanu*, con algunos casos de realización alveolar: *tsuendu, tsueca, tsocallu*.

De distinto origen sólo recogimos dos voces con *ts*: *tsatuelas* y *tsaqueta*.

### **2. b. 1. 2. El sufijo *-itsu/-ichu***

La sustitución de la africada alveolar por la palatal afecta también al otro rasgo exclusivo de Santa Cruz, el sufijo *-itsu/-ichu*, usado en la formación de diminutivos.

En la toponimia:

-*L'Altu Peñicha Branca, El Cutitsu, A Funtanitsu, As Malladitsas/Malladichas, A Pocitsa/Pocicha, El Rebullalitsu, El Reperrellitsu/Reperrellichu, As Urretichas* y *El Vallitsu*.

En el habla:

-*gatichu, gurrinitsu* 'lechón', *cabrititsu, burritsu, pequeñitsu, cordeiritsu/cordeiricha* y *perrichu/perritsu*.

Como vemos, la pervivencia de la africada alveolar es mayor en el sufijo, sobre todo cuando es masculino.

En la actualidad existe la tendencia a sustituir este sufijo por el más frecuente en los otros pueblos, *-icu*: así, *mulladica, xatica* y *fontanica* (refiriéndose probablemente al mismo lugar

---

<sup>25</sup> Aunque Krüger afirma que sólo existe pronunciación alveolar, en un caso transcribe con *ch* palatal, *chueca* ("Mezcla de dialectos", p. 129). ¿Se trata de un error de transcripción o es un ejemplo de cambio de africada que Krüger no comenta?.

que el topónimo *A Funtanitsa*). En un caso un informante primero pronunció *regaticu*, pero luego dijo que *regatitsu* era la forma propia del pueblo y *regaticu* era más moderna.

Aunque hemos incluido el sufijo *-itsu/-ichu* en el apartado de rasgos exclusivos de Santa Cruz, parece serlo sólo respecto de los pueblos de Senabria de lengua leonesa pero no de los de lengua gallego-portuguesa. En la escasa bibliografía hemos hallado ejemplos de diminutivos formados con sufijo *-icho* en cuatro localidades del dominio gallego-portugués:

-*Falgueiricha* (topónimo) en Hedroso<sup>26</sup>;

-*A Chaira do Polairicho* (topónimo) en Padornelo<sup>27</sup>;

-*Us Pradichus* (topónimo)<sup>28</sup> y *banquicho* ‘taburete’<sup>29</sup> en Calabor;

-*O Tornicho* (topónimo), *Corcicha* (topónimo), *tornicho* ‘pájaro parecido al tordo pero más pequeño’, *policho* ‘pollito’ y *porquicho* ‘puerco pequeño’ en Lubián<sup>30</sup>.

Incluso podríamos poner en entredicho la exclusividad dentro del dominio leonés. A pesar de la escasez de estudios y datos, hemos hallado algunos ejemplos significativos: en Ruedenore d’Abaixu, donde se usa *-ico* habitualmente (*Manulico*, *airico*, *rapacico*, *cuchinico*)<sup>31</sup>, las amígdalas se denominan *campanichas*<sup>32</sup> y hay un topónimo *Praça da Portelicha*, que parece que presenta una resufijación diminutiva sobre otro *Portiela*, como figura en estas dos canciones recogidas en la localidad<sup>33</sup>:

*Al pandeiru ie d’umeiru*  
*e us arus de cereixal,*  
*toca na Portiela*  
*e ressona en Portugal.*

*Na Praça da Portelicha*

---

<sup>26</sup> *Sanabria*, p. 141

<sup>27</sup> *Sanabria*, p. 141, nota 510.

<sup>28</sup> “Mezcla de dialectos”, p. 143.

<sup>29</sup> *Sanabria*, p. 99.

<sup>30</sup> Luis Cortés Vázquez, *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora). Toponimia, textos y vocabulario*, Salamanca, 1954, pp. 48, 51 y 171.

<sup>31</sup> Leite de Vasconcellos, “Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil”, *Opusculos*, IV, Coimbra, 1929, p. 751.

<sup>32</sup> Jorge Dias y J. Herculano de Carvalho, “O falar de Rio de Onor”, *Biblos*, XXX, 1954, p. 219.

ua guerra se formou  
por causa dun pandeiru  
e un bicheiru quedou.

En el pueblo sanabrés de Riego de Lomba se usa el término *parvicha*<sup>34</sup>. También existe un sufijo diminutivo *iche* o *ichilicha* en Villadepera de Sayago que “añade un matiz despectivo”<sup>35</sup>.

Señalaremos finalmente cómo en el resto de la Senabria leonesa y La Carbayeda corresponden topónimos similares con sufijo *-icu* a los que presentan *-itsu* en Santa Cruz:

- A *Peñicha Branca* frente a A *Fuente de las Peñicas* en Trefaciu<sup>36</sup>;

-A *Funtanitsa* frente a *Funtanicas* en Trefaciu<sup>37</sup> y A *Fontanica* en San Ciprián<sup>38</sup>;

-El *Vallitsu* frente a *El Vallicu Valdarmeñu* y *El Vallicu María las Llamas* en Mombuéis<sup>39</sup>;

-As *Malladitsas* frente a *La Mayadica* en Mombuéis<sup>40</sup>, Peica y Manzanal de los Infantes<sup>41</sup>;

-As *Urretichas* frente a *Urretica la Facera* en Peica<sup>42</sup>.

Estos datos apuntan un posible condicionamiento léxico a la hora de la elección del sufijo para formar el diminutivo e incluso una preferencia por género: parece significativa la alternancia *vallicu/vallitsu* frente a A *Vallina*, que es también la forma de San Ciprián<sup>43</sup>.

Estos datos nos llevan a pensar en que el sufijo *-itsul/-ichu* no es más que una variante fonética del predominante *-icu* en el leonés de Senabria y Trás-os-Montes. Precisamente en el leonés y en el portugués de diversas zonas de la región nordeste de Portugal encontramos el

---

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 244 y Jorge Dias, *Rio de Onor. Comunitarismo agropastoril*, Porto, 1953, p. 369.

<sup>34</sup> Comunicación oral de Jesús Cases Ares.

<sup>35</sup> Julio Borrego Nieto, *Norma y dialecto en el sayagués actual*, Salamanca, 1983, p.65.

<sup>36</sup> *Sanabria*, p. 13

<sup>37</sup> *Ibid.*.

<sup>38</sup> Fritz Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Senabria. Monografía leonesa*, Revista de Filología Española, Anejo IV, Madrid, 1923, p. 30.

<sup>39</sup> David García López y Ricardo Boyano Andrés, “Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 1. Mombuéis”, *Lletres Asturianas*, 70, p. 16

<sup>40</sup> *Ibid.*.

<sup>41</sup> David García López, *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora). Monografía leonesa*, 1996 (memoria de licenciatura inédita, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca), p. 96.

<sup>42</sup> *Ibid.*.

<sup>43</sup> A *Vallina Mueles*, A *Vallina us Abradoiros*, A *Vallina'l Corredón* y A *Vallina Fonda* (David García López y Ricardo Boyano Andrés, “Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2. San Ciprián de Senabria (con notas sobre el habla charra)”, *Lletres Asturianas*, 73, pp. 30-31)

posible origen del cambio *-icu>-itsul/-ichu*, la palatalización del sonido oclusivo velar tras vocal palatal *i*:

-en numerosas localidades de Trás-os-Montes “há a notar a relização palatalizada de /k/, [k’], que ocorre algumas vezes quando esta consoante é precedida ou seguida da vogal *i*: k’inta feira ‘quinta-feira’, k’itairu ‘quintal’, kazik’a ‘casinha’, llensik’u ‘lencinho’, áfrik’a ‘África’”<sup>44</sup>;

-en el leonés de la Tierra de Miranda se conoce también esta palatalización, registrada por Herculano de Carvalho (“Se antes de vogal palatal a modificação da oclusiva /k/ nao é geralmente sensível, pelo contrário é frequente a palatalização provocada por um *i* anterior, sobretudo quando tónico. [...] rik’u, kuitadik’u, kabrik’as”<sup>45</sup>) y Leite de Vasconcellos (“Esta influência do *i* manifestase em Paradela, também na palatalização do *c* e do *g* em palavras como *pico*, *cinco*, sufixo *-ico*, *-ica*...”<sup>46</sup>).

En Santa Cruz el proceso de palatalización se ha llevado hasta el cambio en *ts*, y probablemente la africada alveolar se halla propagado desde aquí a los demás casos (por ejemplo a la *ch* derivada de PL-, KL- y FL-), aunque en la actualidad el proceso es el inverso, la sustitución de *ts* por *ch*.

Además de en el sufijo, el cambio lo encontramos en dos términos que nos confirman esta evolución:

-*estorninchapiollos* ‘dedo pulgar’, equivalente a *estornica-piollos* en Trás-os-Montes<sup>47</sup>, compuesto con el verbo *estornicar* ‘dislocar, torcer’, que se usa en El Bierzo<sup>48</sup>. La nasal *n* no impide la palatalización de la velar, como queda demostrado por el testimonio recogido en mirandés, donde en algún caso, en la localidad de Paradela, también se llega hasta la conversión de la oclusiva velar en africada: “Embora menos generalizado, um fenómeno semelhante [a la palatalización de /k/ tras *i*] se observa depois de [in], sink’u [...] Nos dos ultimos exemplos a palatalização encontra-e mais avançada, parecendo ter resultado numa espécie de africada pospalatal”<sup>49</sup>.

---

<sup>44</sup> Maria José de Moura Santos, “Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes”, *Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XII, XIII y XIV, Coimbra, 1967, p. 193.

<sup>45</sup> José Herculano de Carvalho, *Fonologia mirandesa*, I, Coimbra, 1958, p. 27.

<sup>46</sup> José Leite de Vasconcellos, “Mirandês”, *Opusculos*, IV, Coimbra, 1929, p. 701.

<sup>47</sup> Maria José de Moura Santos, “Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes”, *Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XII, XIII y XIV, Coimbra, 1967, p. 331.

<sup>48</sup> García Rey, *Vocabulario del Bierzo*, León, 1979 (1934), p.92.

<sup>49</sup> José Herculano de Carvalho, *Fonologia mirandesa*, I, Coimbra, 1958, p. 27.

-*eichí* ‘aquí’, término empleado también en Ruedenore d’Abaixu y Calabor<sup>50</sup>, en lugar de *eiquí*.

Un caso similar halló Krüger en el gallego de Porto: allí la pala para sacar el pan del horno se denomina *sacabichas*, que para Krüger “es una deformación popular de *sacabicas*; es un cruce de *sacapán* y *bica*, que en gallego significa *torta de harina...*”<sup>51</sup>. Probablemente no sea necesario acudir a la etimología popular para explicar el término, sino que sea otro caso más de palatalización, sobre todo si tenemos en cuenta que en Porto también se produce el fenómeno que consideramos ligado a éste, el de la palatalización de *g* por una *i* precedente, como ya apreció Herculano de Carvalho: “À palatalizaçao do *k* [...] encontra-se intimamente ligado um fenómeno que afecta o fonema sonoro que lhe corresponde: a sua supressao depois de um *i*”<sup>52</sup>.

Efectivamente, la palatalización de *g* tras *i* (resultando *y* o llegando a caer posteriormente) ocupa prácticamente la misma zona que la de *k*: Leite de Vasconcellos lo consideró un fenómeno propio de Sendim<sup>53</sup>, pero es conocido en numerosas localidades de la Tierra de Miranda<sup>54</sup> y Krüger lo halló en tres pueblos de Senabria: Porto, Riballagu y Santa Cruz d’Abranes<sup>55</sup>. Nosotros hemos escuchado en Santa Cruz *barría*, *formía* y *fiedu* (< *figadu* con cambio de acento).

De esta manera podemos establecer una evolución paralela de *C* y *CC* latinas en contacto con *i* anterior:

---

<sup>50</sup> Leite de Vasconcellos recogió el término, pero no concretó su significado ni su origen: “*eichí* (‘aí?’ com o galego *che?*)”, en “Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil”, *Opusculos*, IV, Coimbra, 1929, p. 759. El sistema de adverbios deíticos es similar en Santa Cruz d’Abranes (*eichí*, *ende*, *eillí*) y Ruedenore d’Abaixu (*eichí*, *ende*, *eilí*). En Calabor *aichí*: “*Mai*, *aichí a chaman* ‘madre, aquí la llaman’” (César Morán Bardón, *Obra etnográfica y otros escritos. II. Zamora. León. Reino de León*, Salamanca, 1990, p. 16).

<sup>51</sup> *Sanabria*, p. 133. En Lubián *bica das rapadallas* es un “bollo o torta que se hace con las rebañaduras – *rapadallas*- que quedan en la artesa –*maseira*–” (Luis Cortés Vázquez, *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora). Toponimia, textos y vocabulario*, Salamanca, 1954, p. 95).

<sup>52</sup> José Herculano de Carvalho, *Fonología mirandesa*, I, Coimbra, 1958, p. 28.

<sup>53</sup> “O –*g*- < –*c*- está en sendinés representado pela semi-vogal *y*, igual ao y mirandés; ex.: *fiyo* < *ficu*.” (José Leite de Vasconcellos, *Estudos de philologia mirandesa*, II, Lisboa, 1901, p. 338).

<sup>54</sup> “Respeito a /*g*/, é uma particularidade nao generalizada o seu desaparecimento quando precedido de *i* ou *u* acentuados, especialmente *i*, facto que se verifica nalgumas formas mirandesas: *triu* ‘trigo’, *fíu* ‘figo’.” (María José de Moura Santos, “Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes”, *Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XII, XIII y XIV, Coimbra, 1967, p. 195).

<sup>55</sup> En “Mezcla de dialectos” (p. 137) menciona sólo ejemplos de Santa Cruz (*cumiyo*, *cuntiyo*, *amiya*, *embeliyo*, *barría*, *urtía*, *furmía*, *espía*, *fiedo*) y en *El dialecto de San Ciprián de Senabria* (p. 73) aporta datos de Riballagu (*ortiya*, *unaspiya* ‘una espiga’). De Porto no ofrece ejemplos, pero nosotros recogimos cuatro en un trabajo sobre el gallego de esta localidad realizado en 1994: *espía*, *barría*, *pinyu* < *pingu* ‘manteca’ y *rieiru* < *regueiru* ‘arroyo’.

· -ICC- > -ic- > -its- (> -ich-);

· -IC- > -ig- > -iy- > -i-

Este esquema nos explica perfectamente los fenómenos del habla de Santa Cruz:

· el sufijo \*-ICCUM > -icu > -itsu (> -ichu);

· ECCUM HIC > equí > eiquí<sup>56</sup> > eitsí > eichí;

· FICATUM > figadu > fiyadu > fiadu > fiadu > fiedu.

## 2. b. 2. Rasgos compartidos con los pueblos vecinos

Apuntó Krüger la peculiaridad de la zona sur de Senabria respecto del resto de la comarca, expuesta “a diversas influencias –a la portuguesa en el Sur, a la gallega al Oeste y a la leonesa al Norte”<sup>57</sup>. De esta manera nos encontramos en el habla leonesa de Santa Cruz afinidades con las hablas gallegas y portuguesas colindantes, compartidas también con el leonés de Rueidenore de Riba y d’Abaixu.

### 2. b. 2. 1. ¿Palleiru o medeiru?. Curiosidades en el léxico

Los términos utilizados para denominar el almiar y el pajar<sup>58</sup> configuran dos zonas diferenciadas en Senabria: “Mientras en la Sanabria propiamente dicha [la de lengua leonesa] se opone el *medeiro* al *palleiro*, se distingue en la parte gallega entre *palleiro* y *pallarega*”, dice Krüger<sup>59</sup>. Ésta última pareja, *palleiru/pallarega*, es la que presenta Santa Cruz o, mejor dicho, presentaba: el pajar se llama únicamente *pallarega*, pero para el almiar existen hoy tanto *palleiru* como *medeiru*, con la diferencia de que *palleiru* es la palabra antigua que usan los viejos y la única que registró Krüger<sup>60</sup>, mientras que *medeiru* se ha introducido con posterioridad a los estudios del alemán, pero hoy es la de uso más general.

---

<sup>56</sup> El cambio *e-* > *ei-* se explica por analogía con *eillí* < AD ILLIC.

<sup>57</sup> “Mezcla de dialectos”, p.122.

<sup>58</sup> En la comarca la paja se amontona en almiar, mientras que en el pajar se guarda la hierba. En raras ocasiones se hace un montón de hierba, que entonces se llama *medeiru da yerba*. Los pajares de Santa Cruz, *pallaregas*, se cubrían generalmente con *tapadizu* o *colmáu*, mientras que las viviendas presentan *llouxáu*.

<sup>59</sup> *Sanabria*, p. 110.

<sup>60</sup> *Ibid.*, p. 111.

El habla de Santa Cruz se ha igualado en este caso con el resto de la Senabria leonesa.

Pero *palleiru* no es la única coincidencia léxica con las hablas gallego-portuguesas. El nombre aplicado al yunque de la guadaña nos revela semejantes afinidades: mientras que en toda la Senabria leonesa se denomina *bigornia*, en Santa Cruz se llama *zafra*, término sólo utilizado en pueblos de habla gallega o portuguesa además de Rueidenore de Riba<sup>61</sup>.

De zonas leonesas próximas al domino gallego-portugués es típico asimismo el término *silva* para referirse a la zarza.<sup>62</sup>

### **2. b. 2. 2. Chaneira**

En la toponimia de Senabria se produce una diferencia significativa entre la zona leonesa y la gallego-portuguesa: mientras en los pueblos de lengua leonesa derivan sus nombres referidos a zonas llanas de PLANUM/PLANAM (>*chanu/chana*), los de lengua gallego-portuguesa lo hacen de PLANARIAM (>*chaira*). Santa Cruz en este punto se alinea de nuevo con los últimos, pero evolucionando el étimo conforme a la fonética leonesa: en la toponimia aparecen *A Chaneira as Teixugueiras*, *A Chaneira'l Rosal* y *Us Praos del Tsaneiru*, aunque también *Carballa'l Tsanu*.

### **2. b. 2. 3. Plurales en –ons**

El leonés de Rueidenore de Riba y d'Abaixu y el gallego de Calabor presentan plurales en *–ons* de la terminación *-ONES*<sup>63</sup>.

En la toponimia de Santa Cruz reaparece esta terminación: *Us Fraguillóns*, *Us Lladeiróns* y *El Regatu dus Lladeiróns*. En el habla, sin embargo, hay alternancia de formas: *cambóns*, *coucillóns*, *calzóns*, *botóns*, *arañóns* frente a *cerrones*, *gurdones riñones*, *pichones*, *tajones*, en lo que parece la continuación de una tendencia apuntada en los datos recogidos por Krüger, que pone *pulmones* junto a *riñóns* y *carbóns*<sup>64</sup>.

---

<sup>61</sup> *Ibid.*, p. 206. Igualmente *bigornia* es el único término usado en La Carbayeda (David García López, *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora). Monografía leonesa*, 1996, memoria de licenciatura inédita. Facultad de Filología. Universidad de Salamanca, p. 136).

<sup>62</sup> Véase María del Pilar Álvarez Maurín, *Diplomática asturleonese. Terminología toponímica*, León, 1994, p. 224-225

<sup>63</sup> En Rueidenore de Riba (“Mezcla de dialectos”, p. 140) y d'Abaixu (Leite de Vasconcellos, “Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil”, *Opusculos*, IV, Coimbra, pp. 749 y 752) sólo existe esta terminación, mientras que en Calabor alterna con *–ois* (“Mezcla de dialectos”, p. 140)

<sup>64</sup> “Mezcla de dialectos”, p. 140.

#### 2. b. 2. 4. ¿Moreira o moral?

Para la formación de los nombres de árboles frutales se usan dos sufijos distintos: *-al*, el general de todo el dominio asturianoleonés, y *-eira*, que aparece en zonas colindantes con el gallego-portugués<sup>65</sup>. Así tenemos *ñugueira*, *figueira*, *avellaneira*, *peral*, *manzanal*, *treixal* y el doblete *moreira/moral*. Según nuestros informantes, *moreira* es la palabra antigua, la que usan los viejos, mientras que *moral* es de introducción reciente.

Estamos de nuevo ante un caso de tendencia a la eliminación de los rasgos que diferencian el habla de Santa Cruz del leonés del resto de Senabria.

La alternancia *-all/-eira* se encuentra también en la toponimia en los abundanciales: *A Castañeira*, *A Xardoneira*, *El Xaral* y *El Xungal* (además del apelativo *faleital*)

#### 2. c. Conclusiones

Después de este pequeño análisis del habla de Santa Cruz d'Abranes, así como de su toponimia, destacamos dos características principales de su lengua:

-la resistencia a la incorporación de castellanismos en el registro vernáculo, simbolizada en la práctica ausencia de términos con *j* castellana y, sobre todo, en la enorme vitalidad de la *x*, que coloca el habla *curixega* en un lugar diferenciado respecto del resto de Senabria;

-la tendencia a la eliminación de los rasgos peculiares mediante su sustitución por los generales del leonés del resto de Senabria: *ch* palatal por la alveolar, sufijos *-icu* por *-ichu* y *-al* por *-eira*.

En definitiva, las transformaciones que se obran en el leonés de Santa Cruz d'Abranes se deben al influjo de las características más generales del leonés de Senabria, mientras que en éste la interferencia es con el castellano, seguramente porque en Santa Cruz el registro vernáculo y el castellano están hoy plenamente diferenciados, como reflejaba ya un artículo publicado en 1962 en el que se expone la situación lingüística de Calabor y Santa Cruz:

---

<sup>65</sup> En La Ribera de Salamanca -hoy más conocida como Las Arribes- el uso de *-al* y *-era* divide en dos la comarca: mientras el norte usa exclusivamente *-al* -*la naranjal*, *la muezal* 'nogal', *la castañal*- el sur sólo conoce *-era* -*olivera*, *perera*, *guindera*, *noguera*, *manzanera*- (Antonio Llorente Maldonado de Guevara,

“Calabor presenta un dialecto bastante vivo. A pesar de conocer casi todos los habitantes el castellano, y lo conocen bastante bien, y unos pocos el portugués, entre sí no hablan sino el dialecto leonés del pueblo<sup>66</sup>, que tiene ligeras influencias portuguesas. En contacto con forasteros usan el castellano [...]. Santa Cruz de Abranes es de habla leonesa. Su situación no es distinta de la de Calabor, si no es que, por estar el pueblo menos comunicado, se conserva mejor todavía el dialecto”<sup>67</sup>.

Tras ver esta comparación entre las hablas de Santa Cruz y Calabor, la siguiente frase de César Morán Bardón sobre la situación lingüística de Calabor en la primera mitad del siglo XX nos permite recrear la de Santa Cruz:

“Si oímos una frase netamente castellana podemos estar seguros que no es del país quien la pronuncia: será un carabinero, un guardia civil, una persona en fin que no se ha criado en Calabor”<sup>68</sup>.

## II. TOPÓNIMOS

Las convenciones que hemos adoptado para la exposición de los topónimos son las siguientes:

-en primer lugar aparece un número o una letra que corresponde a la localización del topónimo en el mapa;

-el apartado I corresponde a la situación del topónimo en el término respecto a otro;

-el apartado II es la descripción del lugar.

-no tenemos en cuenta la diferencia de *ch* alveolar o palatal y transcribimos siempre con *ch*, lo mismo que hacemos en el vocabulario.

**I. Ádiga, El:** I. Al lado de *As Veiciellas* (175) y por debajo de *Rita us Abedulos* (144). II. Prados.

---

*Estudio sobre el habla de La Ribera (comarca salmantina ribereña del Duero)*, Salamanca, 1947, pp. 126-127).

<sup>66</sup> Como dijimos al inicio del artículo, el habla de Calabor es gallega, no presenta diptongación, aunque es frecuente encontrar casos en los que se califica como leonesa.

<sup>67</sup> Hans Kundert, “Romancerillo sanabrés”, *RDTP*, XVIII, 1962, p. 46.

<sup>68</sup> César Morán Bardón, *Obra etnográfica y otros escritos. II. Zamora. León. Reino de León*, Salamanca, 1990, p. 17.

2. **Adil d'Álvaru L':** I. Junto *L'Altu a Portiella* (10). II. Prados y fincas particulares.
3. **Adiles, Us (3):** I. Linda con *A Moreira* (102), por encima de *El Raxáu* (133). II. Fincas particulares para cultivo de centeno.
4. **Adrián, L':** I. Debajo de *L'Altu'l Campanariu* (13) y junto a *Carballa'l Chanu* (42). II. Tierras que se sembraban de centeno.
5. **Albarda, El:** I. Junto al pueblo, por debajo de *L'Adrián* (4). II. Tierras de labor (centeno).
6. **Altu Molinu Nuevu, L':** I. En *El Frade* (64). II. Monte (*urces, carqueixas, carpacinas*).
7. **Altu Peñicha Branca, L':** I. Al lado de *A Lladeira'l Calvu* (77) y *El Raxáu* (133). II. Zona alta de monte poblada de *urces, carqueixas*, etc, y llamada así por la existencia en ella de una gran peña blanquecina.
8. **Altu Repillaos, L':** I. En *Repillaos* (140). II. Monte (*urces, carqueixas, carpacinas*).
9. **Altu Ritallobos, L':** I. En *Ritallobos* (152). II. Monte (*urces, carqueixas, carpacinas*).
10. **Altu a Portiella, L':** I. En *A Portiella* (123). II. Monte.
11. **Altu as Teixugueiras, L':** I. En *As Teixugueiras* (162). II. Monte.
12. **Altu l'Atallu, L':** Junto a *Mallasnuda* (95) y *Reperrellón* (139). II. Cerro.
13. **Altu'l Campanariu, L':** I. Por encima de *L'Adrián* (4) y *Carballa'l Chanu* (42). II. Cerro.
14. **Altu'l Cuetu, L':** I. En *El Funtanu* (72). II. Monte.
15. **Altu'l Funtanu, L':** I. En *El Funtanu* (72). II. Monte.
16. **Altu'l Raxáu, L':** I. En *El Raxáu* (133), por debajo de *A Cruz del Atallu* (53). II. Cerro.
17. **Altu'l Selombreiru, L':** I. Entre *As Teixugueiras* (162) y *L'Estobal* (61). II. Monte.
18. **Altu'l Señoritu, L':** I. Junto *L'Altu'l Selombreiru* (17). II. Monte.
19. **Allargu, L':** I. Entre *Cabaxu Mallada* (33) y el pueblo, junto al *Regatu a Ribeira* (f). II. Prados particulares.
20. **Arcas, As:** I. Junto al *Molinu d'Arriba* (ii) y *A Marixeira* (97). II. *Castañeiros*.
21. **Arregaos, Us/Cañu us Arregaos, El:** I. Al lado de *A Llama das Allargas* (83). II. Prado que forma parte del coto comunal, es el lugar donde se reunía el *concellu* para deliberar.
22. **Atravesadeiros, Us:** I. Entre *A Llama das Allargas* (83) y *Cabaxu Mallada* (33). II. Prados particulares.
23. **Asomada del Cousu, El:** I. Al lado de *A Marixeira* (97). II. Monte.
24. **Barreira'l Ramiscal, A:** I. En *El Cousu* (51), junto a *El Funtanu* (72). II. Monte comunal.
25. **Bichas, As:** I. Al lado de *El Albarda* (5) y por encima de *El Llumbeiru* (92). II. Prados particulares.
26. **Boca da Castañeira, A:** I. Junto a *Us Praos das Casas* (124). II. Prados particulares.
27. **Boca Ruillongu, A:** I. Junto a *El Xungal* (182). II. Fincas particulares.
28. **Bosque, El:** I. Junto a *El Mediu* (100). II. Prados y fincas particulares.
29. **Bouzas, As:** I. Por encima de *Santa Colomba* (160). II. Monte.

- 30. Bubón, El:** I. Al lado de *As Arcas* (20). II. Pradera con *carballos*, *salgueiras*, chopos y *negrillos*.
- 31. Burguiñu, El:** I. Junto al *Regatu'l Burguiñu* (m). II. Prados particulares.
- 32. Cabaxonas, As:** I. Junto a *El Muertu* (103). II. Huertas (centeno, patatas) y prados particulares.
- 33. Cabaxu Mallada:** I. Junto a *Us Arregaos* (21). II. Fincas particulares en las que se sembraba centeno, patatas, etc.
- 34. Cabuerca Ritasilva, A:** I. Al lado de *Us Lladeiróns* (79) y *El Muertu* (103). II. Monte, prados y fincas particulares.
- 35. Cabuerca Ruillongu Riba, A:** I. En *Ruillongu Riba* (159). II. Monte y fincas particulares.
- 36. Cabuerca a Maraz, A:** I. En *A Maraz* (96). II. Monte, fincas y prados.
- 37. Cabuerca a Ratona, A:** I. Al lado de *A Freixiña* (67) y *As Llastras* (89). II. Monte, prados y fincas.
- 38. Cabuerca as Rosas, A:** I. Junto *L'Altu Repillaos* (8) y *A Cruz del Atallu* (53). II. Monte, prados y fincas particulares.
- 39. Cabuerca'l Rosal, A:** I. Al lado de *A Freixiña* (67). II. Monte, prados y fincas particulares.
- 40. Campiza, A:** I. Al lado de *A Freixiña* (67), entre *El Gómez* (ch) y las rayas con Calabor y Portugal. II. Alto de monte, hoy repoblado con pinos.
- 41. Candanegos/Candaneos, Us (41):** I. Entre *As Rachas* (131) y *Ritaferreiros* (149). II. Zona de prados particulares y monte de pinos.
- 42. Carballa'l Chanu, A:** I. Junto a *L'Adrián* (4), por encima de *Ritacabu* (145). II. Tierras de labor (centeno).
- 43. Carbiza, A:** I. Por encima de la iglesia del pueblo, junto al *Caminu das Eiras* (H). II. Tierras de labor (centeno).
- 44. Castañeira, A:** I. Junto a *Santa Colomba* (160). II. Huertas y zona de prados.
- 45. Castañeiros da Marixeira, Us:** I. En *A Marixeira* (97). II. *Castañeiros*.
- 46. Castañeiros dus Lluises, Us:** I. Por encima de *Rebulla Terlleira* (135), junto a *Terrillombu* (163). II. *Castañeiros*.
- 47. Castañeiros dus Rebullales, Us:** I. En *Us Rebullales* (136), junto a *Llamarballa* (86). II. Zona de monte y *castañeiros*.
- 48. Castrillón, El:** I. Junto a *Rillonguitu* (143). II. Monte.
- 49. Chaneira as Teixugueiras, A:** I. En *As Teixugueiras* (162). II. Zona más alta y llana de *As Teixugueiras* (162).
- 50. Chaneira'l Rosal, A:** I. Al lado de *A Cabuerca'l Rosal* (39). II. Zona alta y llana de monte atravesada por el *Caminu a Freixiña* (F).

- 51. Cousu, El:** I. Junto a *Suspallas* (161). II. Zona muy amplia, la mayor parte de ella está constituida por fincas que antes se labraban para cultivar centeno.
- 52. Cruz da Cañada, A:** I. Por debajo de *L'Adrián* (4) y *El Albarda* (5). II. Cruce de caminos y fincas particulares.
- 53. Cruz del Atallu, A:** I. Zona donde se cruzan el *Caminu Pedralba* (B) y el *Caminu l'Altu Repillaos* (J). II. Monte de *urces*, *carqueixas*.
- 54. Cruz del Paño, A:** I. Por encima de *A Raposeira* (132). II. Alto de monte con cruce de caminos que comprende además algunas fincas particulares.
- 55. Cueva, A:** I. En *El Cousu* (1). II. *Carballos*.
- 56. Cutichu, El:** I. Junto a *Rebullalichu* (137). II. Alto de monte.
- 57. Eiras, As:** I. Al lado de *A Carbiza* (43). II. Tierras de labor (centeno).
- 58. Encrucilladas/Encorcilladas, As:** I. Junto a *L'Adrián* (4) y *El Albarda* (5). II. Tierras de labor (centeno).
- 59. Entrapollasaugas:** I. Entre *El Castrillón* (48) y la raya con *Rueidenore de Riba*. II. Testero.
- 60. Ermita, El:** I. Por debajo de *Santa Colomba* (160). II. Zona de fincas y prados con *carballos*.
- 61. Estobal, L':** I. Al lado de *A Xardoneira* (179). II. Prados.
- 62. Faceira d'Arriba, A:** I. Junto a *L'Ucedón* (169) y *A Carbiza* (43), por encima de la carretera. II. Fincas particulares, que antes se sembraban de centeno, patatas, etc.
- 63. Ferrueña:** I. Junto al *Regatu a Funtanicha* (e). II. Cortinas y prados.
- 64. Frade, El:** I. Al lado de *A Faceira d'Arriba* (62). II. Ladera de *urces* y *castañeiros*.
- 65. Fraga, A:** I. Junto a *Mallasnuda* (95). II. *Cabuerca* con prados particulares, hoy poblados de *carballos* y *piornos*.
- 66. Fraguillóns, Us:** I. Junto a *Rillonguitu* (143), por encima de *Matalacoca* (99). II. Ladera de *umeiros* y *castañeiros*.
- 67. Freixiña, A:** I. Junto a la raya con Portugal y *A Campiza* (40). II. Monte, fincas particulares y prados.
- 68. Fuente, A:** I. Entre *A Güerta* (74) y el pueblo. II. Cortinas y prados.
- 69. Fuenteferrada:** I. Entre *L'Estobal* (61) y *Us Xeixos* (180). II. *Cabuerca* que comprende una zona de monte y otra de prados particulares.
- 70. Fuentes, As:** I. Por encima de *El Bubón* (30). II. *Castañeiros*.
- 71. Funtanicha, A:** I. Por encima de *A Fuente* (68). II. Cortinas y prados particulares.
- 72. Funtanu, El:** I. Junto a *El Cousu* (51) y *A Barreira'l Ramiscal* (24). II. Prados.
- 73. Galenda, A:** I. Junto a *Ritacebolla* (147), por el *Caminu Rueidenore* (C). II. Prados.
- 74. Güerta, A:** I. Por encima de *Us Praos del Chaneiru* (125). II. Prados.
- 75. Lladeira a Cabuerca, A:** I. Junto a *Ritacebolla* (147). II. Ladera y alto de monte.
- 76. Lladeira a Ribeira, A:** I. Al lado de *A Ribeira* (141). II. Ladera y alto de monte.

- 77. Lladeira'l Calvu, A:** I. Junto a *El Raxáu* (133) y *A Fraga* (65). II. Fincas particulares, hoy monte de *castaños*, *carballos*, *umeiros* y *salgueiras*.
- 78. Lladeiras, As:** I. Al lado de *A Pocicha* (122), por debajo del pueblo y de *A Vallina* (174). II. Prados.
- 79. Lladeiróns, Us:** I. Al lado de *A Maraz* (96). II. Fincas particulares con *castaños*.
- 80. Llagas, As:** I. Junto a *El Frade* (64) y *A Lladeira'l Calvu* (77). II. *Cabuerca* que forma parte del coto comunal.
- 81. Llama Pedriana, A:** I. En *Rebulla Terlleira* (135). II. Pradera.
- 82. Llama a Campiza, A:** I. En *A Campiza* (40). II. Pradera.
- 83. Llama das Allargas, A:** I. Al lado de *Us Arregaos* (21). II. *Cabuerca* y prados.
- 84. Llama us Praos, A:** I. Linda con *As Cabaxonas* (32), *Terrillombu* (163) y *As Rachas* (130). II. Zona de monte y pradera.
- 85. Llamabranca:** I. Junto a *L'Estobal* (61). II. *Llama* perteneciente al coto.
- 86. Llamacarballa:** I. Junto a *Us Rebullales* (136), al final de *A Cabuerca as Fuentes* (a). II. Pradera y *faleital*.
- 87. Llamas de Repillaos, As:** I. Por debajo *L'Altu Repillaos* (8). II. Prados.
- 88. Llameiras, As:** I. Por debajo de *Rebulla Fermosu* (134). II. Zona perteneciente al coto, poblada de *carballu* y *xardón*.
- 89. Llastras, As:** I. Por debajo de *Llamacarballa* (86) y junto a la raya con Portugal y el *Caminu a Freixiña* (F). II. Monte.
- 90. Llombu a Mallada, El:** I. Por encima de *Fuenteferrada* (69). II. Tierras de labor (centeno).
- 91. Llombu a Marra, El:** I. En *El Cousu* (51). II. Tierras de labor (centeno).
- 92. Llumberu, El:** I. Por debajo de *As Bichas* (25) y de *Carballa'l Chanu* (42). II. *Castaños*.
- 93. Mallada, A:** I. Por debajo de *El Pingón* (121). II. Huertas.
- 94. Malladichas, As:** I. Junto a *Ritalpozu* (151). II. Prados.
- 95. Mallasnuda:** I. Junto a *Reperrellón* (139) y *A Fraga* (65). II. Prados particulares, hoy monte (*carqueixas*, *urces*).
- 96. Maraz, A:** I. Junto a *Ritasilva* (156) y *As Cabaxonas* (32). II. *Cabuerca*.
- 97. Marixeira, A:** I. Junto a *El Bubón* (30). II. *Castaños*.
- 98. Marra Rebollu Brancu, A:** I. Junto a *Ruillongu Riba* (159). II. Monte.
- 99. Matalacoca:** I. Linda con *A Boca Ruillongu* (27). II. *Castaños*, *umeiros*.
- 100. Mediu, El:** I. Al lado de *As Malladichas* (94). II. Prados y fincas particulares.
- 101. Meixadeiros, Us:** I. Frente a *Suspallas* (161). II. Prados.
- 102. Moreira, A:** I. Junto a *Us Adiles* (3). II. Fincas particulares.
- 103. Muertu, El:** I. Por debajo de *Repillaos* (140). II. Prados.

- 104. Ñavallos, Us:** I. Por encima de *Peña Furada* (113) y *El Valle* (172). II. Fincas particulares (patatas, centeno) y prados.
- 105. Ñamazal, El (105):** I. Junto al pueblo, por debajo de *El Vallichu* (173). II. Fincas particulares.
- 106. Ñamazales de Castrillón d'Abaxu/de Baixu, Us (106):** I. En *El Castrillón* (48). II. Zona poblada de *xardón*.
- 107. Ñamazales de Castrillón de Riba, Us:** I. En *El Castrillón* (48). II. Zona poblada de *xardón*.
- 108. Ñamazales de Ruillongu Baixu, Us:** I. En *Ruillongu Baixu* (158). II. *Faleital*.
- 109. Ñamazales de Ruillongu Riba, Us:** I. En *Ruillongu Riba* (159). II. *Faleital*.
- 110. Pedragueira, A:** I. Bajo *A Peña el Arena* (115), junto al *Caminu Rueidenore* (C). II. Ladera de piedras.
- 111. Peña Centinela, A:** I. Por debajo del pueblo y por encima de *Terrillombu* (163). II. Peña en un alto de monte.
- 112. Peña del Outru Llau, A:** I. En *Ferrueña* (63). II. Peña en lo alto del monte.
- 113. Peña Furada, A:** I. En las rayas con *Rueidenore* y Portugal, al lado de *As Veiciellas* (175). II. Monte.
- 114. Peña Suspallas, A:** I. En *Suspallas* (161). II. Alto de monte.
- 115. Peña el Arena, A:** I. Entre *Rita l'Umeiru* (153) y *Ritacabu* (145). II. Alto de monte.
- 116. Peña'l Bufu, A:** I. En *El Castrillón* (48). II. Peñas en la parte más alta de un monte.
- 117. Peña'l Zazu, A:** I. Al lado de *A Marixeira* (97). II. Alto de monte con peñas.
- 118. Pereira, A:** I. Linda con *A Rozada* (157). II. Ladera de viñedos que en su parte baja tiene prados poblados de *carballos*.
- 119. Pigarru, El:** I. Junto a *Ritaferreiros* (149). II. Ladera de prados.
- 120. Pilas, As:** I. Junto al *Regatu das Pilas* (h). II. Prados.
- 121. Pingón, El:** I. Linda con *A Mallada* (93). II. Prados y tierras de labor.
- 122. Pocicha, A:** I. Por debajo de *A Vallina* (174). II. *Cortinas* y prados.
- 123. Portiella, A:** I. Entre *Rebulla Fermosu* (134) y *L'Estobal* (61). II. Prados y fincas particulares.
- 124. Praos das Casas, Us:** I. Por debajo del pueblo, lindan con *A Boca da Castañeira* (26). II. Prados.
- 125. Praos del Chaneiru, Us:** I. Junto a *El Rigueiru* (142). II. Prados.
- 126. Praos del Sanguíñu, Us:** I. En la ribera del *Sanguíñu* (q). II. Prados particulares.
- 127. Prau Pequeño:** I. Por encima de *As Veiciellas* (175). II. Prados.
- 128. Prau del Atallu:** I. Al lado de *A Cabuerca das Rosas* (38), por debajo de la carretera. II. Prados.

- 129. Puertu, El:** I. Junto a *El Pigarru* (119). II. Prados y monte de pinos.
- 130. Puertu Calabor, El:** I. Por debajo del pueblo, junto a *El Viburín* (177). II. *Cortinas*.
- 131. Rachas, As:** I. Junto a *Urces Altas* (170) y *Us Lladeiróns* (79). II. Prados y monte (parte de Calabor y parte de Santa Cruz) de pinos y *castañeiros*.
- 132. Raposeira, A:** I. En *El Cousu* (51). II. Ladera de monte.
- 133. Raxáu, El:** I. Junto a *Santa Colomba* (160) y *A Moreira* (102), por debajo de *A Lladeira'l Calvu* (22). II. Tierras de labor.
- 134. Rebulla Fermosu:** I. Entre *A Portiella* (123) y *Us Ñavallos* (104). II. Fincas particulares.
- 135. Rebulla Terlleira:** I. Por encima de *Llamabranca* (85). II. Prado y *cabuerca* con *carballos*.
- 136. Rebullales, Us:** I. Junto a *Lamacarballa* (86). II. Fincas particulares y monte.
- 137. Rebullalichu:** I. Por debajo de *Suspallas* (161). II. Tierras de labor.
- 138. Reperrellichu:** I. Junto a *Reperrellón* (139). II. *Cabuerca*.
- 139. Reperrellón:** I. Linda con *Mallasnuda* (95) y *As Llagas* (80). II. *Cabuerca*.
- 140. Repillaos:** I. Entre *L'Altu Repillaos* (8) y *As Llamas de Repillaos* (87). II. Monte, prados y fincas particulares (centeno).
- 141. Ribeira, A:** I. Por debajo de *Ritacebolla* (147) y por encima de *L'Allargu* (19). II. Prados.
- 142. Rigueiru, El:** I. Por debajo de *As Lladeiras* (78). II. Prados.
- 143. Rillonguitu:** I. Por encima de *Us Fraguillóns* (66). II. *Cabuerca*, *faleital* y zona de fincas.
- 144. Rita us Abedulos:** I. Linda con *El Ádiga* (1) y *El Xicu* (181). II. Prados.
- 145. Ritacabu:** I. Por debajo de *Carballa'l Chanu* (42). II. *Castañeiros*.
- 146. Ritacanal:** I. Entre *Ruillongu Baixu* (158) y *Ruillongu Riba* (159), junto a *Ritascalada* (155). II. *Cabuerca* y prados.
- 147. Ritacebolla:** I. Linda con *A Vallina* (174), *A Ribeira* (141) y *A Galenda* (73). II. *Castañeiros*, prados y fincas de labor.
- 148. Ritaconellos:** I. Junto a *Us Ñavallos* (104). II. Prados y tierras de labor (centeno, patatas).
- 149. Ritaferreiros:** I. Junto a *Us Candanegos* (41). II. Prados y fincas de labor.
- 150. Rita'l Gallu:** I. Por debajo de *As Veiciellas* (175). II. Ladera de prados.
- 151. Rita'l Pozu:** I. Por encima de *As Malladichas* (94). II. Prados.
- 152. Ritallobos:** I. Por encima de *Ritaosa* (154). II. Alto de monte y *cabuerca*.
- 153. Rita l'Umeiru:** I. Por debajo de *Ritaosa* (154). II. Prados.
- 154. Ritaosa:** I. Entre *Ritallobos* (152) y *Rita l'Umeiru* (153). II. *Cabuerca*.
- 155. Ritascalada:** I. Junto a *Ritacanal* (146). II. *Cabuerca*.
- 156. Ritasilva:** I. Junto a *El Muertu* (103) y *A Castañeira* (44). II. *Cabuerca* con prados en la zona baja y monte en la parte superior.
- 157. Rozada, A/Viñas da Rozada, As:** I. Linda con *As Llameiras* (88). II. Hasta hace unos años existían viñas, hoy es zona de monte.

- 158. Ruillongu Baixu:** I. Junto a *Ritacanal* (146). II. *Cabuerca*.
- 159. Ruillongu Riba:** I. Bajo *Ritallobos* (152). II. *Cabuerca*.
- 160. Santa Colomba:** I. Por encima de *El Ermita* (60). II. *Cabuerca* y fincas particulares.
- 161. Suspallas:** I. Al lado de *A Marixeira* (97), atravesada por el *Caminu Rueidenore* (C). II. Fincas de cultivo y *castaños*.
- 162. Teixugueiras, As:** I. Por debajo de *A Maraz* (96). II. Prados y alto de monte.
- 163. Terrillombu:** I. Linda con *As Cabaxonas* (32) y *A Maraz* (96). II. Prados y monte.
- 164. Tierras del Pingón, As:** I. En *El Pingón* (121). II. Tierras de labor.
- 165. Tierras del Prietu, As:** I. Al lado de *A Mallada* (93). II. Tierras de labor.
- 166. Tierras dus Arrotos, As:** I. En *Rebulla Fermosu* (134). II. Zona de monte y de fincas particulares.
- 167. Touza, A:** I. En *El Cousu* (51). II. *Carballos*.
- 168. Trasdellombu:** I. Junto al *Regatu Trasdellombu* (ñ) y *As Cabaxonas* (32). II. Zona de fincas y *castaños*.
- 169. Ucedón, L':** I. Junto a *Ritacabu* (145). II. *Castaños*.
- 170. Urces Altas, As:** I. Por encima de *Us Candanegos* (41), al lado de *As Rachas* (186). II. Monte y prados.
- 171. Urretichas, As:** I. Linda con *A Portiella* (123). II. *Cabuerca*.
- 172. Valle, El:** I. Junto a *Us Ñavallos* (104), por encima de *Prau Pequeñu* (127). II. Prados particulares.
- 173. Vallichu, El:** I. Entre el pueblo y *A Carbiza* (43), por debajo de *A Pedrageira* (110). II. Fincas particulares, se cultivan de garbanzos, patatas.
- 174. Vallina, A:** I. A la derecha del *Caminu Rueidenore* (C), saliendo del pueblo. II. *Cortinas* y prados.
- 175. Veiciellas, As:** I. Entre *Prau Pequeñu* (127) y *Rita'l Gallu* (150). II. Fincas que antes se cultivaban (centeno) y prados con *carballos*, *castaños*.
- 176. Verdugos, Us:** I. Linda con *A Xardoneira* (179). II. Pradera perteneciente al coto.
- 177. Viburín, El:** I. Entre el pueblo y *A Funtanicha* (71). II. Fincas particulares (garbanzo, patata).
- 178. Xaral, El:** I. En *El Cousu* (51). II. Fincas particulares que se sembraban de centeno.
- 179. Xardoneira, A:** I. Junto a *L'Estobal* (61). II. Pradera del común.
- 180. Xeixos, Us:** I. Linda con *L'Estobal* (61) y *Cabaxu Mallada* (33). II. Testero.
- 181. Xicu, El:** I. Linda con *Rita us Abedulos* (144) y *El Ádiga* (1). II. Prados.
- 182. Xungal, El:** I. Junto a *El Bubón* (30) y *Matalacoca* (99). II. Fincas particulares.
- 183. Zazu, El:** I. Por encima de *A Marixeira* (97). II. Fincas particulares.

## CAMINOS

- A. Brea, A:** desde *Repillaos* (140) hasta Calabor y Portugal.
- B. Caminu Pedralba, El:** desde Santa Cruz a Pedralba.
- C. Caminu Rueidenore, El:** une Santa Cruz con *Rueidenore*.
- D. Caminu Ruillongu, El:** une el pueblo con *Ruillongu* (158-159) a través de *El Frade* (64) y *As Llagas* (80).
- E. Caminu a Castañeira, El:** desde el pueblo hasta *A Castañeira* (44).
- F. Caminu a Freixiña, El:** une el pueblo con *A Freixiña* (67).
- G. Caminu a Xeixa, El:** camino que sale del *Caminu a Freixiña* (F) y va hasta *A Xeixa* (Portugal).
- H. Caminu das Eiras, El:** desde el pueblo hasta *As Eiras* (57).
- J. Caminu l'Altu Repillaos, El:** une *A Castañeira* (44) con *Repillaos* (140).
- K. Caminu'l Bubón/Caminu'l Molinu, El:** desde el pueblo hasta el *Molinu'l Prau* (iii), a través de *El Bubón* (30) y *Ruillongu Baixu* (158).
- L. Caminu'l Funtanu, El:** une el pueblo con *El Funtanu* (72) y continúa hasta *Rueidenore*.
- M. Caminu'l Molinu Ñuevu, El:** desde el pueblo al *Molinu Ñuevu* (i).
- N. Cañada Rita'l Pozu, El:** une el pueblo con *Rita'l Pozu* (151).
- O. Cañada us Adiles, A:** paso de ganado que va desde el pueblo hasta *Us Adiles* (3).
- P. Cañada'l Rigueiru, A:** antigua cañada para el ganado, desde el pueblo hasta el *Caminu a Xeixa* (G).

## ARROYOS

- a. Cabuerca as Fuentes, A:** desde *Llamacarballa* (86) hasta el *Regatu das Pilas* (h).
- b. Cabuercas, As:** desde *Repillaos* (140) hasta *Ruillongu Riba* (159).
- ch. Gómez, El:** desde *El Puertu* (129) hasta la raya con Portugal.
- d. Funtanu, El:** nace por debajo de *El Cousu* (51) y discurre hacia *Rueidenore*.
- e. Regatu a Funtanicha, El:** nombre que recibe el *Regatu a Ribeira* (f) a su paso por el pueblo.
- f. Regatu a Ribeira, El:** pasa por el pueblo (*Regatu a Funtanicha*) y va hasta *Rita'l Pozu* (151), donde se une al *Regatu das Pilas* (h).
- g. Regatu a Xeixa, El:** nace cerca de *A Chaneira'l Rosal* (50) y va hasta *A Xeixa* (Portugal).
- f. Regatu das Pilas, El:** desde *Us Castañeiros dus Lluises* (46) hasta *As Veiciellas* (175).
- j. Regatu dus Lladeiróns, El:** discurre desde *Repillaos* (140) hasta *A Freixiña* (67).

m. **Regatu'l Burguiñu, El:** nace en la zona de *Santa Colomba* (160) y se une, junto al pueblo, al *Regatu a Funtanicha* (e).

ñ. **Regatu Trasdellombu, El:** nace en *Trasdellombu* (108) y se une al *Regatu a Funtanicha* (e).

q. **Sanguiñu, El:** nace en *As Cabaxonas* (32) y se une al *Regatu a Funtanicha* (e).

## FUENTES

I. **Fuente Matalacoca, A:** en *Matalacoca* (99).

II. **Fuente a Mallada, A:** en *A Mallada* (93).

III. **Fuente a Vallina, A:** en *A Vallina* (174).

IV. **Fuente da Pocicha, A:** en *A Pocicha* (122).

V. **Fuente'l Norte, A:** en *A Vallina* (174).

VI. **Fuente'l Calamanchón, A:** en *El Frade* (64).

VII. **Fuente'l Viburín, A:** en *El Viburín* (177).

## MOLINOS

i. **Molinu Ñuevu, El:** en *El Frade* (64).

ii. **Molinu d'Arriba, El:** en *Ruillongu Riba* (159).

iii. **Molinu'l Prau, El:** en *Ruillongu Riba* (159).

## III. VOCABULARIO

*adj.* adjetivo

*adv.* adverbio

*interj.* interjección

*pron.* pronombre

*sust.* sustantivo

El género de los sustantivos se señala por medio del artículo (*vid.* página 3 y nota 10).

**Abaixu:** *adv.* abajo.

**Abaxu:** *adv.* abajo. *Por end'abaxu* 'por ahí abajo'; *por end'arriba* 'por ahí arriba'.

**Abeira, el:** *sust.* pizarra del alero del tejado.

**Abella, el:** *sust.* abeja.

**Abruñeiru, l':** *sust.* endrino.

**Abruñu, l':** *sust.* endrina.

**Acuartiadeiru, l':** *sust.* madero o cuerda que une los dos yugos de una *cuartia*.

**Adil, l':** *sust.* tierra que no se labra.

**Agora:** *adv.* ahora.

**Agrade, el:** *sust.* grada para allanar una tierra arada.

**Agüeirare:** v. hacer las *güeiras* de una prado. *Hai que agüeirallu.*

**Aguillón, l':** *sust.* aguijón

**Aldaba, el:** *sust.* argolla de hierro para tirar de la puerta.

**Aliviadeiru, l':** *sust.* palanca para accionar el mecanismo del molino.

**Allustriu, l':** *sust.* relámpago.

**Amoxu, l':** *sust.* ubre.

**Apilladeiros, us:** *sust.* cuñas de madera que amparan las *treiteiras* del carro.

**Arañón, l':** *sust.* araña.

**Argolla, el:** *sust.* aro de hierro que rodea el *espigu*.

**Asadore, l':** *sust.* asador, especialmente el de las castañas.

**Asedare:** v. rastrillar el lino.

**Atadeira, el:** *sust.* cordón de los zapatos.

**Auga, el:** *sust.* agua.

**Augua, el:** *sust.* agua.

**Avellaneira, el:** *sust.* avellano.

**Aveséu, l':** *sust.* umbría.

**Aviéspora, el:** *sust.* avispa.

**Avispeiru, l':** *sust.* avispero.

**Bagazu, el:** *sust.* orujo de la uva.

**Baillare:** v. bailar.

**Baillu, el:** *sust.* baile.

**Barra, a:** *sust.* cada uno de los listones de madera clavados horizontalmente por el interior de la puerta. 2 Cada uno de los tablones que unen las dos varas de la *eixeda* por debajo del lecho del carro.

**Barredeiru, el:** *sust.* manojos de paja que se ata en la punta del *furganeiru* para barrer el horno.

**Barría, a:** *sust.* barriga.

**Barril, el:** *sust.* vasija de barro con dos asas y un pitorro, plana por uno de sus lados, para llevar vino. 2. *El barril del augua:* botijo.

**Barrila, a:** *sust.* vasija de barro de boca ancha y una asa para el agua.

**Bebere:** v. beber.

**Berbiión, el:** *sust.* cada una de las dos tablas que limitan el lecho del carro por delante y detrás.

**Bermellu, -a:** *adj.* rojo.

**Berriare:** v. balar la oveja o la cabra.

**Bimare:** v. arar una tierra por segunda vez.

**Bolla, a:** *sust.* variedad de pan hecho con agua fría. 2 Punta de piedra en el extremo inferior del eje del molino.

**Bollaca, a:** *sust.* agalla del roble.

**Bolsu, el:** *sust.* bolsillo.

**Borrallu, el:** *sust.* ceniza negra, de leña de *urce*<sup>69</sup>.

**Botoneira, a:** *sust.* ojal.

**Bramare:** v. mugir.

**Branco, -a:** *adj.* blanco.

**Branu, el:** *sust.* verano.

**Brazuelos, us:** *sust.* parte de las dos varas de la *eixeda* que asoma por detrás del lecho del carro.

**Buei, el:** *sust.* toro.

**Buesta, a:** *sust.* excremento del ganado vacuno.

**Bufu, el:** *sust.* búho.

**Buitacá:** *interj.* voz para llamar a las cabras.

**Burllare:** v. burlar.

**Butiellu, el:** *sust.* botillo, embutido.

**Butilla, a:** *sust.* botija de lata para el aceite.

**Cabriada, a:** *sust.* rebaño de cabras.

**Cabuerca, a:** *sust.* torrente. 2 Torrentera. 3 Tierras que rodean una torrentera.

**Cabuercu, el:** *sust.* río.

---

<sup>69</sup> La acepción propia de *borrallu* en Senabria, ‘rescoldo’ o ‘brasas’, no se conoce en Santa Cruz.

**Cadeneta, a:** *sust.* madero que une las dos varas de la *eixeda* delante del lecho del carro.

**Cagacha, a:** *sust.* excremento del ganado ovino o caprino.

**Cagalluna, a:** *sust.* excremento del ganado equino.

**Calaboregu, -a:** *adj.* de Calabor.

**Caldeira, a:** *sust.* caldera.

**Caldeiru, el:** *sust.* cubo. 2 *El caldeiru das castañas:* asador de castañas.

**Cambas, as:** *sust.* piezas exteriores de la rueda del carro.

**Cambóns, us:** *sust.* marco de madera que rodea las piedras del molino.

**Cambu, el:** *sust.* cada palo que se pone sobre el *palleiru*. 2 Cada uno de los palos que unen los *estadullos* del carro horizontalmente.

**Camella, a:** *sust.* parte del yugo en forma de arco.

**Canalella, a:** *sust.* canal por el que cae el grano en el molino desde la *trimueya*.

**Cancilleta, a:** *sust.* puerta de una *cortina* cerrada.

**Cancillu, el:** *sust.* puerta de una *cortina* cerrada.

**Caniella, a:** *sust.* canilla de la pierna.

**Cantiagu, el:** *sust.* cada una de las vigas que van desde el alero al *cumbriu*.

**Cañeiru, el:** *sust.* abertura en la *cierra* de una *cortina*.

**Cañiza, a:** *sust.* cada uno de los dos trenzados que se colocan en los laterales del carro para cargar estiércol.

**Cañizu, el:** *sust.* trenzado que se coloca en la delantera del carro para cargar estiércol.

**Carabellu, el:** *sust.* cerradura de madera que consiste en un pequeño pasador.

**Carambitu, el:** *sust.* cítola del molino. 2 Chuzo de hielo que cuelga de algún sitio.

**Carballu, el:** *sust.* roble.

**Cargadeiru, el:** *sust.* dintel interior de la puerta.

**Carneiru, el:** *sust.* carnero.

**Carqueixa, a:** *sust.* carquesia.

**Carrapata, a:** *sust.* garrapata.

**Carreta, a:** *sust.* carro moderno de ruedas de radios y eje fijo.

**Carrixa, a:** *sust.* chochín (*Troglodytes troglodytes*).

**Carru, el:** *sust.* carro tradicional de ruedas macizas y eje móvil.

**Caruezu, el:** *sust.* ovillo.

**Castañeiru, el:** *sust.* castaño.

**Castrón, el:** *sust.* macho cabrío.

**Cavilla, a:** *sust.* palo que atraviesa el timón del arado y de la grada para sujetarlo a la *trasga*.

**Cavillal, el:** *sust.* agujero en el que encaja la *cavilla*.

**Cayere:** *v.* caer.

**Cazuela, a:** *sust.* escudilla.

**Cella, a:** *sust.* ceja.

**Cepeira, a:** *sust.* montón de cepas de brezo.

**Cernada, a:** *sust.* ceniza blanca, de leña de roble. *Hai que apartar a cernada pa cocer as madeixas.*

**Cernire:** *v.* cerner.

**Cerrón, el:** *sust.* saco de piel para llevar el grano al molino.

**Cerru, el:** *sust.* porción de lino que se coloca en la rueca.

**Chamare:** *v.* llamar.

**Chanu, -a:** *adj.* llano.

**Chatuela, a:** *sust.* cada uno de los clavos que se colocan en la suela del *cholu*.

**Chave, a:** *sust.* llave.

**Chegare:** *v.* llegar.

**Cheirare:** *v.* heder.

**Chinchu, el:** *sust.* especie de ave sin determinar.

**Chocallu, el:** *sust.* cencerro grande de ovejas y cabras.

**Cholu, el:** *sust.* zapato de suela de madera.

**Chueca:** *adj.* clueca.

**Chuvere:** *v.* llover. *¡Cómu chueve!*

**Chuisnare:** *v.* lloviznar.

**Chuisniare:** *v.* lloviznar.

**Cierra, a:** *sust.* pared que delimita una *cortina*.

**Cocere:** *v.* macerar el lino en la *llaga*. *Llinu cocú.*

**Cocu rellumbrón, el:** *sust.* luciérnaga.

**Colmáu, el:** *sust.* tejado de *cuelmu*.

**Cornales, as:** *sust.* correas para sujetar el yugo a los cuernos de la vaca.

**Coronilla de Dios, a:** *sust.* mariquita.

**Corredore, el:** *sust.* balcón de la casa tradicional.

**Corte, a:** *sust.* establo.

**Cortellu, el:** *sust.* apartado que se hace en la *corte* para un animal.

**Cortina, a:** *sust.* pequeña finca de labor cercana al pueblo, cercada o no.

**Costiella, a:** *sust.* costilla.

**Couce, el:** *sust.* borde reforzado de la hoja de la guadaña.

**Coucillóns, us:** *sust.* maderas que impiden que el eje del carro roce en las varas de la *eixeda*.

**Coutu, el:** *sust.* prados en los que está prohibido pastar.

**Cravu, el:** *sust.* clavo.

**Cuaño, el:** *sust.* granzas, restos de paja y espigas que quedan en el cribo.

**Cuartia, a:** *sust.* dos yuntas de vacas unidas.

**Cubertore, el:** *sust.* manta.

**Cubertura, a:** *sust.* piel que se pone sobre el yugo para que no se mojen las *cornales*.

**Cubillada, a:** *sust.* cogujada.

**Cuchiellu, el:** *sust.* cuchillo.

**Cucu, el:** *sust.* cuclillo.

**Cucu, -a:** *adj.* que tiene los cuernos muy cerrados. *Vaca cuca*.

**Cuelmu, el:** *sust.* paja de centeno majado utilizada para techar, para hacer *vancellos*.

**Cullere:** *v.* coger.

**Culluebra, a:** *sust.* culebra.

**Cumbriu, el:** *sust.* viga cimera del tejado.

**Cunellu, el:** *sust.* conejo.

**Curixegu, -a:** *adj.* de Santa Cruz d'Abranes.

**Curuxa, a:** *sust.* lechuza.

**Deixare:** *v.* dejar.

**Denonciella, a:**  
*sust.* comadreja.

**Dentil, el:** *sust.* dental del arado.

**Desñudu, -a:** *adj.* desnudo.

**Déu, el:** *sust.* dedo.

**Devanadeira, a:** *sust.* devanadera.

**Dondiu, -a:** *adj.* blando.

**Dous, dus:** *adj.* dos. *Dous homes. Dus mulleres. Dame dus fugazas.*

**Dovillu, el:** *sust.* ovillo.

**Eichí:** *adv.* aquí.

**Eijeda, el:** *sust.* bastidor del carro.

**Eillí:** *adv.* allí. *Deixéi eillí una cousa.*

**Eira, el:** *sust.* era.

**Eixe, l':** *sust.* eje.

**Eixeda, el:** *sust.* bastidor del carro.

**Embaixu:** *adv.* Debajo. *A pedra d'embaixu* 'la piedra de abajo del molino'.

**Embelgare:** *v.* dividir una tierra para sembrarla.

**Embeligu, l':** *sust.* ombligo.

**Ende:** *adv.* ahí

**Enferruxáu, -ada:** *adj.* herrumbroso.

**Enjiva, el:** *sust.* encía.

**Enllagare:** *v.* meter el lino en la *llaga* para macerarlo. *Enllagar el llinu.*

**Entrouzu, l':** *sust.* cuña de madera que atraviesa el *espigu*.

**Enxiva, el:** *sust.* encía.

**Escaldáu, l':** *sust.* comida para el cerdo hecha con patatas, berzas y harina.

**Escalada, el:** *sust.* tablillas colocadas sobre la masera para cerner.

**Escaieira, el:** *sust.* escalera.

**Escaraballu, l':** *sust.* escarabajo.

**Escriña, el:** *sust.* cesto hecho de *silvas* para llevar harina.

**Escueitare:** *v.* escuchar.

**Esmigullare:** *v.* desmigajar, *S'esmigulla'l pan.*

**Espadiella, el:** *sust.* espadilla con la que se golpea el lino sobre la *fiteira*.

**Espantallu, l':** *sust.* espantapájaros.

**Espigu, l':** *sust.* parte del eje del carro que entra en la rueda.

**Esquila, el:** *sust.* cencerro pequeño de vacas.

**Estadulleta, el:** *sust.* cada uno de los palos que se ponen verticalmente en la *cadeneta* del carro.

**Estadullu, l':** *sust.* cada uno de los palos que se ponen verticalmente en el carro para cargar hierba o mies.

**Estanteira, el:** *sust.* cada una de las piedras que forman la boca del horno.

**Estógamu, l':** *sust.* estómago.

**Estopas, as:** *sust.* fibra de lino de baja calidad.

**Estorninchapiollos, l':** *sust.* dedo pulgar.

**Estráu, l':** *sust.* tabla donde reposan las hogazas antes de cocerlas.

**Estrébedes, as:** *sust.* trébede.

**Exetu, l':** *sust.* objeto.

**Faceira, a:** *sust.* conjunto de tierras particulares que se siembran de centeno.

**Fadere:** *v.* hacer. *Vamos a fader una bolla.*

**Falare:** *v.* hablar. *You faléi con Carmen.*

**Faldriqueira, a:** *sust.* faltriquera.

**Faleital, el:** *sust.* lugar poblado de helechos.

**Faleitu, el:** *sust.* helecho.

**Farabollos, el:** *sust.* dedo índice.

**Fariña, a:** *sust.* harina.

**Fariñare:** *v.* lloviznar.

**Farneiru, el:** *sust.* cajón en el que cae la harina en el molino.

**Feixe, el:** *sust.* haz. *Feixe de llinu:* haz de lino después de espadado. *Un feixe d'uces, ¡Qué feixe de palla tras!*

**Ferbeiru, el:** *sust.* febrero.

**Fermientu, el:** *sust.* levadura.

**Ferradura, a:** *sust.* herradura.

**Ferraña, a:** *sust.* centeno segado verde para forraje.

**Ferreiru, el:** *sust.* herrero.

**Ferruxe, el:** *sust.* herrumbre.

**Fervere:** v. hervir. *Ya está fervendu a caldeira.*

**Fiedu, el:** *sust.* hígado.

**Fierru, el:** *sust.* hierro.

**Figueira, a:** *sust.* higuera.

**Figu, el:** *sust.* higo.

**Filandorra, a:** *sust.* filandera.

**Filandreiru, el:** *sust.* hilandar.

**Filare:** v. hilar.

**Filla, a:** *sust.* hija.

**Fiteira, a:** *sust.* tablón dispuesto verticalmente sobre el que se espada el lino.

**Fitu, el:** *sust.* palo central del *palleiru*.

**Follíña, a:** *sust.* hollín.

**Formía, a:** *sust.* hormiga.

**Fornu, el:** *sust.* horno.

**Fouce, a:** *sust.* hoz.

**Fozare:** v. hozar.

**Fraixona, a:** *sust.* haba.

**Frascu, el:** *sust.* cuerno para llevar la piedra de la guadaña.

**Frauga, a:** *sust.* fragua.

**Fraugua, a:** *sust.* fragua.

**Fuella, a:** *sust.* hoja.

**Fugaza, a:** *sust.* hogaza.

**Fumu, el:** *sust.* humo. *¡Mira qué fumu sall!*

**Furganeiru, el:** *sust.* hurgonero.

**Fusu, el:** *sust.* huso. 2 Eje del molino. 3 Eje del *sarillu*.

**Fuyire:** v. huir.

**Gadaña, a:** *sust.* guadaña. 2 Hoja de la guadaña.

**Gallinazu, el:** *sust.* gallinaza.

**Gallu, el:** *sust.* pico o diente, por ejemplo los de la *tornadeira*.

**Galocha, a:** *sust.* zapato de goma.

**Garabatas, as:** *sust.* azada para mover el estiércol.

**Gargallu, el:** *sust.* muesca de la suela del *cholu*.

**Gatas, as:** *sust.* tiras de hierro que impiden que se abra el *miuelu*.

**Gavanceira, a:** *sust.* escaramujo.

**Gaviella, a:** *sust.* montón de centeno que deja el segador.

**Grañeira, a:** *sust.* vencejo de centeno sin majar para atar *manollos*.

**Gruñire:** v. emitir su voz el cerdo cuando tiene hambre o se le va a echar de comer.

**Güei:** hoy. *Güei hai ñiebra*.

**Güeira, a:** *sust.* cada uno de los canalillos hechos en los prados para el riego.

**Güeitu:** *adj.* ocho.

**Güellu, el:** *sust.* ojo.

**Guiceiru, el:** *sust.* cada uno de los clavos colocados en los extremos del batiente de la puerta sobre los que gira ésta.

**Guinchas, as:** *sust.* azada de dos picos para sacar patatas.

**Guinchu, el:** *sust.* escardillo.

**Guirriu, el:** *sust.* vencejo.

**Gurdón, el:** *sust.* cordón.

**Home, l':** *sust.* hombre.

**Jariñare:** v. lloviznar

**Juega, a:** *sust.* articulación de los dedos.

**Liezma, a:** *sust.* babosa.

**Llabore, el:** *sust.* labor. *Tien buen llabore*.

**Lladeira, a:** *sust.* ladera.

**Lladrare:** v. ladrar.

**Llaga, a:** *sust.* poza del río en la que se macera el lino.

**Llagare, el:** *sust.* lagar.

**Llagarta, a:** *sust.* especie de lagarto más pequeño que el *llagartu* y de distinto color.

**Llagartu, el:** *sust.* lagarto.

**Llagartixa, a:** *sust.* lagartija.

**Llama, a:** *sust.* pradera inculta.

**Llambere:** v. lamber.

**Llameira, a:** *sust.* pradera inculta.

**Llargu, -a:** *adj.* largo.

**Llastra, a:** *sust.* piedra plana de tamaño grande.

**Llastrón, el:** *sust.* piedra plana de tamaño grande.

**Llata, a:** *sust.* Lata. 2. Pradera cultivada, generalmente de forma alargada.

**Llavandeira, a:** *sust.* aguzanieves.

**Llavandreira, a:** *sust.* aguzanieves.

**Lle:** *pron.* 1 le. 2 les.

**Lleiña, a:** *sust.* leña. *Un carru lleiña.*

**Lleite, el:** *sust.* leche.

**Llengua, a:** *sust.* lengua.

**Lleón, el:** *sust.* león.

**Lliebre, a:** *sust.* liebre.

**Lliendra, a:** *sust.* liendre.

**Llimpare:** *v.* limpiar. 2 Aventar el centeno majado.

**Llinu, el:** *sust.* lino. 2 Fibra de lino de buena calidad, sin *estopas*, después de *espadáu*.

**Llinaza, a:** *sust.* linaza.

**Llion, el:** *sust.* león.

**Llobécianos:** Lobeznos.

**Llobu, el:** *sust.* lobo. *Anda por ende'l llobu.*

**Llombu, el:** *sust.* lomo.

**Llóndriga, a:** *sust.* nutria.

**Lloñxe:** *adv.* lejos.

**Lloux, a:** *sust.* losa de pizarra.

**Llouxáu, el:** *sust.* tejado de *llouxas*.

**Llu, Ila:** *pron.* lo, la. *¿Agüireste ya'l prau? Hai que agüeirallu. You ya llu agüeiréi. / Hai que roturalla.*

**Lluceiru, el:** *sust.* lucero. *El lluceiru del sol:* lucero del alba.

**Lluegu:** *adv.* luego.

**Lluis:** Luis.

**Llumbreiru, el:** *sust.* tea de brezo.

**Llume, el:** *sust.* lumbre. *¿Ya fedisti'l llume?. Voi pa'l llume.*

**Lluna, a:** *sust.* luna.

**Llunes, el:** *sust.* lunes.

**Machuecada, a:** *sust.* expresión dicha o escrita en *machuecu*.

**Machuecu, el:** *sust.* el habla propia de Santa Cruz.

**Madeixa, a:** *sust.* madeja.

**Mai, a:** *sust.* madre.

**Malladore, el:** *sust.* majador.

**Mallare:** *v.* majar.

**Mallu, el:** *sust.* manal.

**Manada, a:** *sust.* cada haz de lino que se espada.

**Mangueira, a:** *sust.* palo del manal que agarra el *malladore*.

**Maniella, a:** *sust.* manivela del *sarillu*.

**Manilla, a:** *a manilla da rabiza:* extremo de la rabiza del arado que agarra el labrador.

**Manollu, el:** *sust.* haz formado por dos o tres *gaviellas* atadas.

**Manzanal, a:** *sust.* manzano.

**Marcu, el:** *sust.* mojón.

**Mariellu, -a:** *adj.* amarillo. *Vaca mariella:* vaca de color más pálido que la *roxa*.

**Marón, el:** *sust.* carnero.

**Martiellu, el:** *sust.* martillo.

**Maruxa:** Maruja. *¿Ónde vas, Maruxa?*

**Maseira, a:** *sust.* masera. 2 Pesebre.

**Maza, a:** *sust.* mazo para agramar el lino.

**Mazare:** *v.* agramar el lino.

**Mazaroca, a:** *sust.* porción de lino hilado en el huso.

**Meda, a:** *sust.* montón de centeno sin majar en la era.

**Medeiru, el:** *sust.* almiar de paja. *Medeiru da yerba:* almiar de hierba.

**Meixare:** *v.* mear.

**Mermín, el:** *sust.* dedo meñique.

**Mes dus santus, el:** *sust.* octubre<sup>70</sup>.

**Mieu, mía:** *adj.* mi. *El mieu xatu. A mía xata.*

**Miagare:** *v.* maullar.

**Miel, el:** *sust.* miel.

**Mielgu, -a:** *adj.* gemelo.

**Millu, el:** *sust.* maíz.

**Miorlla, a:** *sust.* mirlo.

**Miorllu, el:** *sust.* mirlo.

**Mirpliéndula, a:** *sust.* oropéndola.

**Miuelu, el:** *sust.* pieza central de la rueda del carro.

**Mofu, el:** *sust.* moho.

**Mollare:** *v.* mojar. *Venimos molláus. Güei me molléi.*

---

<sup>70</sup> Igualmente en una zona cercana de Portugal el mes de los santos es octubre y no noviembre: “Outubro: (mes dos) Santos –reg. de Chaves e Vinhais, por ser nos últimos días de Outubro que se faz em Chaves a grande feira dos Santos, que acaba em 1 de Novembro (Maria José de Moura Santos, “Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes”, *Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XII, XIII y XIV, Coimbra, 1967, p. 330. También en Lubián *usantos* ‘el mes de octubre’ (Luis Cortés Vázquez, *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora). Toponimia, textos y vocabulario*, Salamanca, 1954, p. 193).

**Mollegu, el:** *sust.* miga del pan.

**Moral, a:** *sust.* morera.

**Morare:** *v.* estar el gato al acecho para cazar ratones.

**Morciella, a:** *sust.* morcilla.

**Moreira, a:** *sust.* morera.

**Mornal, el:** *sust.* montón de *manollos* en la tierra.

**Mouchu, el:** *sust.* mochuelo.

**Mueitu, -a:** *adj.* mucho.

**Muelu, el:** *sust.* montón de centeno majado sin aventar en la era.

**Mullere, a:** *sust.* mujer.

**Mullida, a:** *sust.* piel que se pone debajo del yugo sobre la vaca.

**Muña, a:** *sust.* paja finísima que resulta después de majar.

**Navalla, a:** *sust.* navaja.

**Negrilleira, a:** *sust.* mata de *negrillu*.

**Negrillu, el:** *sust.* olmo.

**Nuviella, a:** *sust.* novilla.

**Nuviellu, el:** *sust.* novillo.

**Ñacere:** *v.* nacer.

**Ñada:** *sust.* nada.

**Ñamazal, el:** *sust.* terreno muy húmedo.

**Ñarices, as:** *sust.* nariz.

**Ñavidá, a:** *sust.* diciembre.

**Ñegru, -a:** *adj.* negro. *Un xatu mui ñegru.*

**Ñevada, a:** *sust.* nevada.

**Ñial, el:** *sust.* nidal.

**Ñiebra, a:** *sust.* niebla. *As ñiebras coloradas:* arrebales del atardecer.

**Ñieve, a:** *sust.* nieve.

**Ñiñu, el:** *sust.* niño que todavía no anda.

**Ño:** *adv.* no.

**Ñós:** *pron.* nosotros. *Ños ño queremos.*

**Ños:** *pron.* nos.

**Ñube, a:** *sust.* nube.

**Ñubráu, el:** *sust.* tormenta.

**Ñubrina, a:** *sust.* niebla. *Esta auga yi comu ñubrina.*

**Ñueiti, a:** *sust.* noche.

**Ñuelu, el:** *sust.* nudo.

**Ñuera, a:** *sust.* nuera.

**Ñuesu, -a:** *adj.* nuestro.

**Ñueve:** *adj.* nueve.

**Ñuevu, -a:** *adj.* nuevo.

**Ñuece, a:** *sust.* nuez.

**Ñugueira, a:** *sust.* nogal.

**On:** *adv.* aún.

**Onde:** *adv.* donde. *¿Ónde deixeste a chave?.*

**Orballu, l':** *sust.* rocío. *Güei hai un orballu buenu.*

**Orniare:** *v.* rebuznar.

**Ourella, el:** *sust.* oreja.

**Outoño, l':** *sust.* otoño.

**Outru, -a:** *adj.* otro.

**Ouvella, el:** *sust.* oveja.

**Ouvellada, el:** *sust.* rebaño de ovejas.

**Pachozu, el:** *sust.* trenzado de paja sobre el que se posa la caldera.

**Padre de todos, el:** *sust.* dedo corazón.

**Pai, el:** *sust.* padre.

**Palanca, a:** *sust.* barra de hierro en el extremo superior del eje del molino.

**Paletu, -a:** *adj.* que tiene los cuernos muy abiertos. *Vaca paleta.*

**Palla, a:** *sust.* paja.

**Pallarega, a:** *sust.* pajar.

**Palleiru, el:** *sust.* almiar de paja.

**Palomba, a:** paloma.

**Palombiella, a:** *sust.* palo que atraviesa el extremo de la *eixeda* al que se ata el *sobéu*.

**Papiellu, el:** *sust.* barbilla.

**Parda, a:** *sust.* alondra.

**Pardal, el:** *sust.* gorrión.

**Parede, a:** *sust.* pared.

**Parella, a:** *sust.* pareja. 2 Yunta de vacas.

**Párpalu, el:** *sust.* párpado.

**Pasal, el:** *sust.* peldaño.

**Paspallá, a:** *sust.* codorniz.

**Pataca, a:** *sust.* patata.

**Pazpallá, a:** *sust.* codorniz.

**Páxaru, el:** *sust.* pájaro.

**Pectoril, el:** *sust.* alféizar.

**Pedreiru, el:** *sust.* especie de ave sin determinar.

**Peitubermellu, el:** *sust.* petirrojo.

**Pelleixu, el:** *sust.* piel.

**Pía, el:** *sust.* pie. *Tienes el pía malu.*

**Pichón, el:** *sust.* cada una de las piedras que sobresalen de la pared de la *cortina* a modo de escalera para saltarla.

**Piértegu, el:** *sust.* palo del manal que golpea el centeno.

**Pigarru, el:** *sust.* especie de ave sin determinar.

**Pina, a:** *sust.* cuña.

**Piñeira, a:** *sust.* cedazo.

**Piollu, el:** *sust.* piojo.

**Pipa, a:** *sust.* cuba en la que se guarda el vino.

**Pitu, el:** *sust.* pájaro carpintero.

**Piximouru, el:** *sust.* tojo.

**Pizpiñeir, el:** *sust.* palo que une las dos orejeras del arado.

**Priesa, a:** *sust.* prisa.

**Pudón, el:** *sust.* podadera.

**Puga, a:** *sust.* púa.

**Pulleiru, el:** *sust.* gallinero.

**Purballa, a:** *sust.* haz de lino que se saca de la *llaga* para comprobar si ya está macerado.

**Queixos, us:** *sust.* mandíbula.

**Rabadiella, a:** *sust.* rabadilla.

**Raberrugu, el:** *sust.* especie de ave sin determinar.

**Rabiza, a:** *sust.* esteva del arado.

**Ralbare:** v. levantar los rastrojos con el arado.

**Rapá, el:** *sust.* niño mayor que el *ñiñu*.

**Rapadeira, a:** *sust.* tablilla de madera para retirar los restos de masa de la masera.

**Raposa, a:** *sust.* zorro.

**Rastriella, a:** *sust.* rastrillo de hierro.

**Rastrollu, el:** *sust.* rastrojo.

**Rastru, el:** *sust.* rastrillo de madera.

**Rebollu, el:** *sust.* piedra pequeña.

**Recura, a:** *sust.* acción de dejar el lino tendido al sol, después de macerado, para secarlo.

**Refregare:** v. retorcer el lino con las manos después de agramado.

**Regata, a:** *sust.* hilo de agua que corre por cualquier sitio.

**Regatu, el:** *sust.* arroyo.

**Rella, a:** *sust.* reja.

**Rellámpagu, el:** *sust.* relámpago.

**Requeixu:** Requejo.

**Rilleiras, as:** *sust.* tablillas que unen las piezas de la rueda del carro.

**Ripare:** v. desgargar el lino.

**Ripu, el:** *sust.* instrumento para desgargar el lino.

**Rodesnu, el:** *sust.* palas del eje del molino.

**Rodáu, el:** *sust.* falda tradicional abierta.

**Rodete, el:** *sust.* trenzado de paja sobre el que se posa la caldera.

**Rodiellu, el:** *sust.* instrumento para juntar el grano en la era.

**Rodru, el:** *sust.* instrumento para juntar el grano en la era.

**Rolla, a:** *sust.* tórtola.

**Roncare:** v. emitir su voz el cerdo.

**Roxu, -a:** *adj.* rubio. *Vaca roxa.*

**Roza, a:** *sust.* tierra que se rotura por primera vez.

**Rozare:** v. quitar la maleza a una tierra para roturarla.

**Ruedra, a:** *sust.* rueda.

**Rudillu, el:** *sust.* trapo para limpiar.

**Ruquil, el:** *sust.* parte abultada de la rueca en la que se coloca el lino.

**Saltón, el:** *sust.* saltamontes.

**San Andrés:** *sust.* noviembre.

**San Juan:** *sust.* junio.

**Santa Mariña:** *sust.* julio.

**Sardón, el:** *sust.* encina.

**Sarillu, el:** *sust.* aspadera.

**Sebe, a:** *sust.* valla de ramas que delimita un prado.

**Sede, a:** *sust.* sed.

**Sedeiru, el:** *sust.* rastrillo para *asedare* el lino.

**Seranu, el:** *sust.* hilandar.

**Serrapiu, el:** *sust.* columna vertebral.

**Figurella, a:** *sust.* pieza de hierro engastada en la piedra de arriba del molino en la que encaja la *palanca*.

**Silva, a:** *sust.* zarza.

**Sobéu, el:** *sust.* correa para sujetar la *eixeda* al yudo.

**Sobráu, el:** *sust.* lecho del carro.

**Sobrín, el:** *sust.* dedo anular.

**Sou, súa:** *adj.* su. *El sou xatu. A súa xata.*

**Soutru:** *soutru día:* al día siguiente.

**Sueltas, as:** *sust.* palos provistos de una argolla de madera que encaja en los *estadullos*, usados para sujetar la carga del carro cuando no va lleno.

**Sumbreiru, el:** *sust.* sombrero.

**Tagallu, el:** *sust.* rebaño de ovejas o cabras.

**Tajones, us:** *sust.* especie de delantal de cuero que se ajusta a las piernas.

**Tapadizu, el:** *sust.* tejado de *cuelmu*.

**Tarteira, a:** *sust.* cazuela.

**Tecedore, el:** *sust.* tejedor.

**Tecere:** v. tejer.

**Teinada, a:** *sust.* montón de leña.

**Teixu, el:** *sust.* 1. Tejón. 2. Tejo.

**Tenaces, as:** *sust.* tenaza.

**Tina, a:** *sust.* cuba en la que fermenta el mosto.

**Tenedore, el:** *sust.* tenedor.

**Tiriduela, a:** *sust.* telera del arado.

**Tornadeira, a:** *sust.* horca, de hierro o madera, para cargar.

**Torta, a:** *sust.* pan en forma de barra que se hacía con la masa sobrante.

**Tou, tua:** *adj.* tu. *El tou xatu. A tua xata.*

**Touza, a:** *sust.* tierra de monte incultivable.

**Trasga, a:** *sust.* aro que se cuelga del yugo en el que entra el timón del arado o de la grada.

**Trasgueiru, el:** *sust.* correa para sujetar la *trasga* al yugo.

**Trayere:** v. traer.

**Treifé:** Triufé.

**Treiteiras, as:** *sust.* cuñas de madera entre las que gira el eje del carro.

**Treixa, a:** *sust.* cereza.

**Treixal, a:** *sust.* cerezo.

**Treveseiru, el:** *sust.* trashoguero, piedra o madero para levantar la leña en la lumbre.

**Trimueya, a:** *sust.* tolva del molino.

**Troza, a:** *sust.* dintel exterior de la puerta.

**Trueita, a:** *sust.* trucha.

**Trumienta, a:** *sust.* tormenta.

**Uellu, el:** *sust.* ojo.

**Uillare:** v. aullar.

**Unxilde:** Ungilde.

**Ñña, el:** *sust.* gancho de la hoja de la guadaña que encaja en el mango.

**Urce, el:** *sust.* brezo.

**Urilleira, el:** *sust.* orejera del arado.

**Uce, el:** *sust.* brezo.

**Vacada, a:** *sust.* rebaño de vacas.

**Vafu, el:** *sust.* vapor.

**Vancellu, el:** *sust.* vencejo de *cuelmu*.

**Velortu, el:** *sust.* vencejo de *cuelmu*.

**Vergueiru, el:** *sust.* aro de hierro que sujeta la hoja de la guadaña al mango.

**Viellu, -a:** *adj.* viejo. *Ya yi viellu.*

**Vira, a:** *sust.* tira de cuero que va sobre el *gargallu* del *cholu*.

**Vós:** *pron.* vosotros.

**Vos:** *pron.* os.

**Xardón, el:** *sust.* encina.

**Xariñare:** v. lloviznar.

**Xarra, a:** *sust.* jarra.

**Xarru, el:** *sust.* jarra más estrecha que la *xarra*.

**Xaru:** *adv.* claro.

**Xata, a:** *sust.* ternera.

**Xatu, el:** *sust.* ternero.

**Xeira, a:** *sust.* jornada de trabajo en general. *¿Diste a xeira?*

**Xeixu, el:** *sust.* piedra pequeña.

**Xelada, a:** *sust.* helada.

**Xielu, el:** *sust.* hielo.

**Xienru, el:** *sust.* yerno.

**Xugu, el:** *sust.* yugo.

**Xugueta, a:** *sust.* trasto.

**Xuguete, el:** *sust.* juguete.

**Xungu, el:** *sust.* junco.

**Xuñire:** v. uncir.

**You:** *pron.* yo.

**Zadón, el:** *sust.* azada para arrancar cepas de brezo.

**Zada, a:** *sust.* azada para *agüeirare*.

**Zafra, a:** *sust.* yunque de la guadaña.

**Zapata, a:** *sust.* cuña que sujeta la telera del arado al timón.

## BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Gramática de la llingua asturiana*, Uviéu, 1999.

ÁLVAREZ MAURÍN, María del Pilar, *Diplomática asturleonese. Terminología toponímica*, León, 1994.

BAZ, José María, *El habla de la Tierra de Aliste*, Anejo LXXXII, Revista de Filología Española, Madrid, 1967.

BLÁNQUEZ FRAILE, A., “Límites del dialecto leonés occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y La Bañeza”, *Memorias de la Junta para la Ampliación de Estudios*, Madrid, 1907, pp. 67-78.

BORREGO NIETO, Julio, *Norma y dialecto en el sayagués actual*, Salamanca, 1983.

CARVALHO, José Herculano de, *Fonología mirandesa*, Coimbra, 1958.

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS, *Atlas lingüístico de la Península Ibérica, I, Fonética, I*, Madrid, 1962.

COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980-1991 = DCECH.

CORTÉS VÁZQUEZ, Luis, *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora). Toponimia, textos y vocabulario*, Salamanca, 1954.

DIAS, Jorge, *Rio de Onor. Comunitarismo agropastoril*, Porto, 1953.

DIAS, Jorge y CARVALHO, José Herculano de, "O falar de Rio de Onor", *Biblos*, XXX, 1954, pp. 191-244.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís, *Propuestas etimolóxicas (1975-200)*, Uviéu, 2000.

GARCÍA LÓPEZ, David, *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora)*. *Monografía leonesa*, 1996 (memoria de licenciatura inédita, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca).

GARCÍA LÓPEZ, David y BOYANO ANDRÉS, Ricardo, "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: I. Mombuéis", *Lletres Asturianas*, 70, pp. 15-24.

GARCÍA LÓPEZ, David y BOYANO ANDRÉS, Ricardo, "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2. San Ciprián de Senabria (con notas sobre el habla charra)", *Lletres Asturianas*, 73, pp. 23-39.

GARCÍA REY, V., *Vocabulario del Bierzo*, León, 1979 (1934).

KRÜGER, Fritz, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. *Monografía leonesa*, Revista de Filología Española, Anejo IV, 1923.

KRÜGER, Fritz, "Mezcla de dialectos", *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, 2, Madrid, 1925, pp. 121-166 = "Mezcla de dialectos".

KRÜGER, Fritz, *La cultura popular en Sanabria, Zamora*, 1991 (*Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*, Hamburgo, 1925) = Sanabria.

KUNDERT, Hans, "Romancerillo sanabrés", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, 1962, p. 37-124.

LEITE DE VASCONCELLOS, José, *Estudos de philologia mirandesa*, I y II, Lisboa, 1900-1901.

LEITE DE VASCONCELLOS, José, "Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil", *Opusculos*, IV, Coimbra, 1929, pp. 739-790.

LEITE DE VASCONCELLOS, José, "Mirandês", *Opusculos*, IV, Coimbra, 1929, pp. 678-722.

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio, *Estudio sobre el habla de la Ribera (comarca salmantina ribereña del Duero)*, Salamanca, 1947.

MORÁN BARDÓN, César, *Obra etnográfica y otros escritos. II. Zamora. León. Reino de León*, Salamanca, 1990.

MOURA SANTOS, Maria José de, “Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes”, *Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XII, XIII y XIV, Coimbra, 1967.

PEDREGAL MONTES, María Antonia y VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, “Caracterización toponímica de Santa Mariña de Piedramuelle: estudio histórico y etimológico. (I) Orografía y elementos físicos”, *Lletres Asturianas*, 58, pp. 45-79.